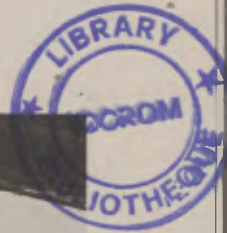


17

# CHRONIQUE



Juin 1991

CENTRE INTERNATIONAL  
D'ETUDES POUR LA CONSERVATION ET LA  
RESTAURATION DES BIENS CULTURELS













**ICCROM**



**EDITORIAL**

3

	<b>ADMINISTRATION ET ORGANISATION</b>	<b>8</b>
	<b>POINTS DE VUE</b>	<b>10</b>
	<b>BIBLIOTHEQUE ET DOCUMENTATION</b>	<b>13</b>
	<b>COURS</b>	<b>18</b>
	<b>PUBLICATIONS ET VENTES</b>	<b>24</b>
	<b>RAPPORT DE CONFERENCE</b>	<b>29</b>
	<b>RECHERCHE ET DEVELOPPEMENT</b>	<b>31</b>
	<b>CONFERENCES ET COOPERATION</b>	<b>34</b>
	<b>COOPERATION TECHNIQUE</b>	<b>35</b>
	<b>DIVERS</b>	<b>36</b>

Cette *Chronique* est publiée une fois par an et rapporte les activités de l'année précédente. La reproduction et la traduction de son contenu sont autorisées.

Tel. (6) 587-901 - Fax (6) 588-4265 (à partir du 3 septembre 1991)

Prière d'aviser l'ICCROM en cas de changement d'adresse, si l'étiquette portant votre adresse est erronée ou si vous préférez recevoir la *Chronique* en anglais. Veuillez nous envoyer votre étiquette postale si possible, avec les corrections que vous désirez apporter à votre adresse.



## EDITORIAL

Andrzej Tomaszewski  
Directeur

La protection de l'environnement est devenu le programme politique de plusieurs Etats et un important domaine de collaboration internationale. L'idée lancée par le Secrétaire général de l'ONU, U Thant, a touché la conscience des individus et des sociétés: la pollution de l'environnement est un danger réel pour la santé de chacun de nous. On s'est aperçu bientôt que l'environnement pollué menace aussi les monuments historiques et les oeuvres d'art. Si l'air romain est dangereux pour Marc Aurel et son cheval, on peut les enfermer dans le microclimat favorable d'un musée, mais pas tous les monuments historiques.

Quand l'idée de la protection de l'environnement a été lancée, elle s'est acquies dès le début le soutien du mouvement pour la protection du paysage naturel qui se développait et devenait une force politique dans différents pays. Ainsi la protection du paysage naturel inscrite au programme pour la protection de l'environnement a pris aussi une dimension internationale et a reçu le soutien moral d'une grande partie de la société. L'écologie est devenue le signe des temps.

A cette époque le mouvement pour la protection des biens culturels, né au XIX<sup>ème</sup> siècle, ne pouvait être le partenaire du programme de protection de l'environnement et du paysage naturel. En ce temps-là les conservateurs se concentraient sur les problèmes de conservation ou de restauration des monuments historiques ou des objets d'art isolés. La Charte de Venise (1964) témoigne la plus grande attention au monument historique, mais n'aborde que superficiellement les ensembles et les villes historiques. Cette ouverture a compliqué la situation. Pour une restauration méthodique d'un monument historique un architecte conservateur pouvait prendre toute la responsabilité. Une ville historique, qui est un organisme vivant dont la structure spatiale et la structure sociale se complètent, exige non seulement la collaboration de représentants de différentes disciplines, mais aussi de la société locale. Une telle collaboration pluridisciplinaire n'est pas facile et crée toujours des problèmes tant théoriques que pratiques. La Charte des villes historiques (ICOMOS, Washington 1987) constitue un pas en avant sur ce chemin.

Mais, actuellement, nous assimilons les enseignements du mouvement pour la protection du

paysage naturel. Nous commençons à nous rendre compte qu'il faut entrer dans l'époque de la protection et de la conservation du *paysage culturel*, dont des monuments et des sites sont des éléments.

La conservation du paysage culturel exige non seulement une grande coopération scientifique pluridisciplinaire, mais aussi la collaboration de toutes les autorités locales, nationales et internationales. Ce n'est que lorsque la protection des biens culturels sera envisagée non plus comme la conservation d'objets isolés ou de leurs groupes, mais comme la protection et la mise en valeur du *paysage culturel*, qu'elle pourra devenir le partenaire du programme international de la protection de l'environnement et du paysage naturel. Le paysage culturel ne connaît pas de frontières politiques. Il englobe et exprime l'héritage culturel universel dans toute sa richesse et diversité. Une fois endommagé ou détruit, il ne peut jamais plus retrouver son authenticité. Sa perte est irréversible!

Le passage à la protection du paysage culturel vue comme partie intégrante de la protection de notre environnement exige l'élaboration d'un programme international, basée sur la collaboration du "pouvoir" et du "savoir" des gouvernements et des meilleurs experts internationaux. Nous entamons cette voie, encouragés si non obligés par les autorités morales et politiques, qui témoignent un intérêt croissant pour la protection de l'environnement culturel humain, vue comme la condition du développement spirituel des individus et des sociétés. Il faut rappeler dans ce contexte le message du Pape Jean-Paul II à l'Unesco en juin 1980 et l'encyclique *Centesimus Annus* où le pape évoque l'écologie et l'environnement humain, et la Convention de l'Unesco de 1972 sur le patrimoine mondial ratifiée en avril 1991, qui établit pour la première fois un lien direct entre protection du patrimoine culturel et naturel. Il faut aussi citer le dernier Colloque de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE) à Cracovie en Pologne. C'était la première fois que cette organisation consacrait un colloque entièrement au patrimoine culturel, ce qui témoigne de l'importance politique accordée à ce domaine. L'idée directrice du colloque a été d'ouvrir le dialogue entre les dirigeants politiques et les experts en protection et conservation des

44741

biens culturels; de les asseoir autour d'une table ronde qui, d'une part réunit l'Europe et l'Amérique du Nord, d'autre part, les représentants du "pouvoir" et du "savoir."

Dans les deux groupes d'études les experts ont mis en commun un précieux réservoir d'idées et d'expérience. Le document final, résultat d'un travail intense du groupe de la rédaction, a été adopté par 34 gouvernements (dont 32 sont membres de l'ICCROM) et mérite notre attention particulière. Bien que ces Etats ne représentent que deux continents, le caractère du document est universel. Il exprime la volonté des Etats concernés, et sans être un instrument formel, il peut néanmoins - comme autrefois le document final de Helsinki - influencer les lois nationales des différents pays. En comparaison avec les "chartes" précédentes, qui ont été adoptées par des groupes d'experts ou par des organisations non-gouvernementales, le document de Cracovie situe le problème des biens culturels dans un contexte beaucoup plus large :

- Il constate que la protection des biens culturels et les services sociaux connexes ne peuvent se développer que dans les sociétés libres, démocratiques, où tous les droits de l'homme sont pleinement respectés
- Il montre l'unité de la protection des biens culturels du passé avec la protection de la pleine liberté créatrice des artistes contemporains, dont les œuvres s'inscrivent sur l'inventaire des biens culturels
- Il affirme l'importance primordiale de la protection et de la conservation du *paysage culturel*, et souligne la nécessité d'une collaboration internationale dans ce domaine

Ce dernier point doit être soigneusement analysé par l'ICCROM, qui est la seule organisation inter-gouvernementale créée pour l'étude des biens culturels. Comment pouvons-nous contribuer au développement méthodologique de notre discipline pour devenir le partenaire privilégié du programme universel de protection de notre environnement culturel - naturel dans son unité? Comment pouvons-nous contribuer à l'instauration d'une collaboration permanente du "pouvoir" et du "savoir" dans ce domaine?

Il serait très important que ces problèmes puissent figurer à l'ordre du jour de notre prochaine Assemblée générale à Rome et à celui du Colloque de nos Membres Associés à Ferrare en mai 1992. Pour commencer, nous publions ci-des-

sous le texte du Document de Cracovie et demandons à tous les lecteurs de notre *Chronique* de nous communiquer leurs opinions et leurs suggestions. Le temps presse.

#### DOCUMENT DU COLLOQUE DE CRACOVIE SUR LE PATRIMOINE CULTUREL DES ETATS PARTICIPANT A LA CSCE

Les représentants des Etats participant à la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (CSCE) — Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Autriche, Belgique, Bulgarie, Canada, Chypre, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Liechtenstein, Luxembourg — Communauté européenne, Malte, Monaco, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Roumanie, Royaume-Uni, Saint-Marin, Saint-Siège, Suède, Suisse, République fédérative tchèque et slovaque, Turquie, Union des Républiques socialistes soviétiques et Yougoslavie — se sont réunis à Cracovie, du 28 mai au 7 juin 1991, en vertu des dispositions pertinentes de l'ordre du jour et des modalités d'organisation du Colloque tels qu'ils figurent dans le Document de clôture de la Réunion de Vienne et conformément aux dispositions de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe. L'Albanie a assisté au colloque en tant qu'observateur. Des contributions ont été faites, conformément aux documents susmentionnés, par l'Unesco et le Conseil de l'Europe.

Le Ministre de la culture et des beaux-arts de la Pologne a prononcé l'ouverture et la clôture de Colloque et les participants ont entendu une allocution du Premier Ministre de la Pologne.

Une déclaration d'ouverture a été faite par chaque chef de délégation, ministre de la culture pour un certain nombre d'Etats participants.

Les Etats participants se félicitent vivement des profonds changements politiques qui se sont produits en Europe. Ils soulignent le rôle joué par la culture dans l'élimination des divisions du passé et dans le renforcement de la coopération entre les Etats participants.

Les Etats participants expriment leur profonde conviction qu'ils partagent des valeurs communes forgées par l'histoire et fondées, entre autres, sur le respect de la personne, la liberté de conscience, de religion ou de conviction, la liberté d'expression, la reconnaissance de l'importance des valeurs spirituelles et culturelles, l'attachement au règne du droit, à la tolérance et à l'ouverture au dialogue avec les autres cultures.

Ils prennent note de l'interdépendance qui existe entre la vie culturelle et le bien-être des peuples et de l'importance particulière qui en découle pour des pays démocratiques évoluant vers une économie de marché. Ils encouragent l'appui tel qu'il est déjà apporté à ces pays et l'aide qu'ils reçoivent actuellement pour préserver et protéger leur patrimoine culturel.

Les Etats participants respectent l'irremplaçable singularité de chacune de leurs cultures et veilleront à promouvoir un

dialogue culturel continu entre eux et avec le reste du monde. Ils se déclarent à nouveau convaincus que le respect de la diversité culturelle favorise la compréhension et la tolérance entre individus et entre groupes.

Ils estiment que les aspects régionaux de la culture devraient constituer en soi un facteur d'entente entre les peuples.

La diversité culturelle régionale est un reflet de la richesse de l'identité culturelle commune des Etats participants. Sa préservation et sa protection contribuent à édifier une Europe démocratique, pacifique et unie.

Réaffirmant leur engagement à mettre pleinement en oeuvre les dispositions relatives à la dimension culturelle de l'Acte final de Helsinki et des autres documents de la CSCE, les Etats participants conviennent de ce qui suit:

## I. CULTURE ET LIBERTE

1. Les Etats participants soulignent que le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales est essentiel au plein épanouissement de la créativité culturelle.

2. L'Etat et les autorités nationales s'abstiendront de faire obstacle à la liberté de création artistique.

3. Les Etats participants s'engagent à promouvoir et protéger le développement libre et sans entrave de la créativité artistique; ils reconnaissent le rôle éminent de l'artiste dans la société, respectent et protègent l'intégrité du travail de création.

4. Ils reconnaissent que les gouvernements doivent rechercher un équilibre entre les responsabilités qui leur incombent d'appuyer d'une part l'activité culturelle et d'en garantir la liberté d'autre part.

5. Ils reconnaissent en outre qu'étant donné la diversité des activités culturelles dans les Etats participants, il existe pour les gouvernements de nombreuses façons d'apporter efficacement des réponses aux problèmes relatifs au patrimoine culturel.

6. Les Etats participants rappellent leur respect de la liberté d'expression et, s'agissant de ses manifestations dans le domaine artistique et culturel, déclarent ce qui suit:

6.1 La publication d'oeuvres écrites, la représentation et la diffusion d'oeuvres musicales, théâtrales et audiovisuelles et l'exposition des oeuvres de peintres ou de sculpteurs ne feront l'objet ni de restrictions ni d'ingérence de la part de l'Etat, à l'exception des restrictions prévues par la législation nationale et entièrement conformes aux normes internationales.

6.2 Les Etats participants se déclarent convaincus que l'existence, dans le domaine artistique et culturel, de toute une gamme de moyens de diffusion indépendants de l'Etat, tels que maisons d'édition, entreprises de radiodiffusion, de cinéma ou de télévision, théâtres et galeries, contribue à assurer le pluralisme et la liberté de l'expression artistique et culturelle.

7. Les Etats participants rappellent leurs engagements en faveur d'un accès sans entrave à la culture et conviennent de ce qui suit:

7.1 Dans le respect des droits à la propriété intellectuelle, toute personne ou organisation indépendante a le droit de posséder à titre privé, d'utiliser et de reproduire tous matériels culturels, tels que livres, publications et enregistrements audiovisuels, ainsi que les moyens de les reproduire.

8. Les Etats participants sont résolus à promouvoir la connaissance mutuelle de leurs cultures respectives. A cette fin, ils favoriseront la coopération et les échanges dans tous les domaines de la culture et de la création.

9. Les Etats participants sont convaincus de l'enrichissement que les cultures régionales et locales, y compris celles qui sont liées à des minorités nationales, apportent à la vie culturelle.

## II. CULTURE ET PATRIMOINE

10. Les Etats participants se déclarent profondément convaincus que le patrimoine culturel de chacun d'eux constitue une part inaliénable de leur civilisation, de leur mémoire et de leur histoire commune, qui doit être transmise aux générations futures.

11. Les Etats participants prennent note des définitions des biens archéologiques, du patrimoine culturel et du patrimoine architectural énoncées dans les documents internationaux pertinents du Conseil de l'Europe et de l'Unesco.

12. Une documentation complète et durable sur les sites, structures, paysages culturels, objets et systèmes culturels, y compris les monuments historiques religieux et culturels, tels qu'ils existent actuellement, est un des éléments les plus importants du patrimoine culturel qui puisse être légué aux générations futures.

13. Les Etats participants reconnaissent en outre comme étant un élément essentiel de leur patrimoine culturel commun le patrimoine constitué par les cultures qui, en raison de la barrière des langues, du climat et des distances géographiques, d'une population limitée ou de circonstances historiques et politiques, n'ont pas été largement accessibles.

14. Les Etats participants s'efforceront de protéger le patrimoine culturel, conformément aux accords internationaux pertinents et à leur législation nationale.

15. Les Etats participants tiendront compte des problèmes de préservation, de mise en valeur et de restauration du patrimoine culturel au moment de l'élaboration de leurs politiques de la culture, de l'environnement et de la planification régionale et urbaine. Ils notent en outre qu'il est important de lier chaque projet de préservation à son environnement urbain ou rural authentique, chaque fois que cela est utile et possible.

16. Les Etats participants reconnaissent qu'ils doivent rendre leur patrimoine culturel aussi largement accessible que possible. Ce faisant, ils accorderont une attention particulière aux besoins des personnes handicapées.

16.1 Ils s'efforceront de protéger le patrimoine contre les dommages que sa gestion et l'accès du public pourraient lui faire subir.

16.2 Ils veilleront à mieux sensibiliser le public à la valeur du patrimoine et à la nécessité de le protéger.

16.3 Ils s'efforceront, dans tous les cas où cela sera possible, de faciliter l'accès des chercheurs et des spécialistes aux documents primaires et aux pièces d'archive.

17. Les Etats participants prennent note avec satisfaction du rôle joué par les associations non gouvernementales dans la prise de conscience de ce que représente le patrimoine et de la nécessité de le protéger.

18. Aux échelons local, régional et national, les associations entre divers groupes venant des secteurs public et privé sont d'une grande utilité pour assurer une préservation efficace et représentative du patrimoine culturel. La préservation et l'explication des valeurs et du patrimoine culturel de divers groupes seront facilitées par la participation de ces groupes, ce qui donnera un résultat d'une importance primordiale, la tolérance et le respect envers différentes cultures.

19. Les Etats participants reconnaissent qu'il est utile et important d'échanger des renseignements sur la préservation du patrimoine culturel et que l'utilisation de banques de données, sur le plan national et multilatéral, pourrait apporter une précieuse contribution à cette activité.

### III. PRINCIPAUX DOMAINES DE PRESERVATION ET DE COOPERATION

20. Les Etats participants encourageront la formation, initiale et supérieure, aux divers métiers et professions relatifs à la préservation et à la restauration du patrimoine culturel ainsi qu'à la gestion de ce patrimoine. Ils conviennent de se tenir mutuellement informés de toute évolution importante dans ce domaine et de coopérer entre eux.

20.1 La diffusion des connaissances et des qualifications, particulièrement des qualifications en voie de disparition qui touchent au patrimoine culturel, par la formation, l'échange de personnels, la recherche et la publication d'ouvrages techniques, est nécessaire pour assurer une continuité dans la préservation du patrimoine culturel. En conséquence, ils affirment à nouveau leur engagement à favoriser les échanges bilatéraux et multilatéraux de stagiaires et de spécialistes.

20.2 Les Etats participants devraient inviter les organisations professionnelles compétentes à établir un registre national des artisans spécialisés dans la protection et la préservation du patrimoine culturel pour faciliter les contacts entre ces personnes et les utilisateurs de leurs services tant sur le plan national qu'international.

21. Les Etats participants échangeront des données sur leur politique du patrimoine culturel, particulièrement en ce qui concerne les méthodes, les moyens et les possibilités offerts par les technologies nouvelles.

22. Les Etats participants s'efforceront d'échanger leurs connaissances et leurs données d'expérience dans la publication et la diffusion de matériels imprimés et audiovisuels.

22.1 En vue de mieux sensibiliser le public à la préservation du patrimoine culturel, les Etats participants tiendront à la disposition des stations de radiodiffusion et de télévision, ainsi que de la presse écrite, des renseignements de nature à les aider à promouvoir la diffusion de l'information dans ce domaine.

23. Ils s'efforceront d'améliorer les conditions de stockage des biens culturels périssables comme le papier, les films et les matériels sonores enregistrés, d'élaborer des programmes nationaux de préservation du patrimoine culturel périssable et de définir des normes communément acceptées pour tous les types de transport de biens culturels afin de garantir la permanence de ces biens.

24. Les Etats participants encourageront l'établissement de liens entre les centres de documentation et les banques de données dans les domaines culturels de manière à faciliter l'échange d'informations entre eux.

25. En vue de mieux faire comprendre les valeurs culturelles des pays dont la langue est moins largement répandue, les Etats participants sont favorables à la diffusion de ces langues sur le plan de la pratique et de la recherche, en particulier par la traduction et la publication d'ouvrages littéraires de ces pays. L'organisation de cours internationaux de formation à l'intention du personnel des médias et des organismes culturels qui se consacrent à la connaissance de langues moins fréquemment parlées et de cultures moins largement connues devrait également être envisagée.

26. Reconnaisant l'importante contribution que les religions, leurs institutions et leurs associations apportent au patrimoine culturel, les Etats participants coopéreront étroitement avec elles en ce qui concerne la préservation du patrimoine culturel et accorderont toute l'attention voulue aux monuments et objets d'origine religieuse dont les communautés originelles n'ont plus l'usage ou n'existent plus dans une région donnée.

27. Ayant présent à l'esprit le rôle important que jouent les éléments régionaux de la culture pour relier des populations par-delà les frontières nationales, les Etats participants encourageront la coopération régionale au niveau tant des autorités locales et nationales que des organisations non gouvernementales afin de favoriser des relations de bon voisinage.

28. Les Etats participants porteront toute l'attention voulue à la mise en valeur du patrimoine de la culture populaire du passé, y compris les cultures autochtones et vernaculaires, et encourageront une culture populaire contemporaine dans le cadre de leurs efforts généraux en vue de la préservation, de l'étude, de la protection et de la promotion de la connaissance mutuelle de leur patrimoine culturel. Les Etats participants notent qu'il importe de mener des recherches sur diverses formes d'expression de cultures passées et présentes—pratiques symboliques, outils et connaissances techniques, art populaire, langues—et de faire le nécessaire pour les mettre en valeur.

29. Les Etats participants porteront également leur attention sur les plus récentes contributions au patrimoine culturel (l'art, y compris l'architecture, du XXe siècle).

30. Les Etats participants coopéreront pour empêcher la circulation illégale d'objets culturels, par exemple en envisageant d'adhérer aux instruments internationaux pertinents.

31. Les Etats participants s'efforceront de préserver et de protéger les monuments et les sites du souvenir, tout particulièrement les camps d'extermination, et leurs archives, qui portent par eux-mêmes témoignage des événements tragiques de leur passé commun. De telles mesures doivent être prises afin que ces événements ne tombent pas dans l'oubli; elles pourront contribuer à enseigner aux générations actuelle et future ce que fut ce passé afin qu'il ne puisse jamais se répéter.

32. L'explication de ce que sont ces lieux chargés de souvenirs douloureux peut constituer un moyen précieux de promouvoir la tolérance et la compréhension, compte tenu de la diversité sociale et culturelle.

33. Les Etats participants reconnaissent qu'en définissant les priorités dans la préservation, il faut prendre en compte la valeur intrinsèque du patrimoine culturel, de son état relatif de détérioration et de son contenu historique culturel. A cet effet, ils s'efforceront, selon les besoins, d'encourager l'utilisation de cartes des risques, l'échange d'informations et l'organisation d'ateliers *in situ*, ce qui représente une excellente solution pour faire participer les jeunes générations à ces activités.

34. Les Etats participants gardent présent à l'esprit que la préservation du statut des monuments et sites de leur histoire et de leur culture constitue, où qu'ils se trouvent, une partie intégrante des activités générales entreprises dans le cadre de la CSCE pour préserver et protéger le patrimoine culturel commun.

35. Les Etats participants estiment qu'il est nécessaire de prendre des mesures concertées pour protéger le patrimoine culturel commun contre les dommages causés par l'environnement. A cette fin, ils envisageront de créer des réseaux de collecte de données et de coordination de la recherche ou d'adhérer aux réseaux existants. Ils s'efforceront de coordonner les décisions de politique générale et de prendre des mesures visant directement à réduire l'incidence de la pollution atmosphérique et d'autres agents de détérioration sur le patrimoine culturel commun.

36. En vue de protéger les sites culturels dans un environnement urbain, des mesures seront prises par les Etats participants pour lutter contre les effets de la pollution sur les ensembles architecturaux des cités menacées, restaurer, préserver et revitaliser les centres urbains historiques, et sauvegarder les sites et les protéger contre les dommages provoqués par le flot sans cesse croissant des touristes.

37. Les Etats participants notent l'importance de la protection du paysage culturel, particulièrement dans les villages et dans les zones rurales, contre le danger inhérent aux changements dans la structure des activités économiques et à l'incidence de la pollution, en vue spécialement de protéger les habitations et les ensembles cohérents du cadre de vie quotidien.

38. Etant donné la contribution que l'histoire naturelle peut apporter à notre compréhension du monde d'aujourd'hui et de

son évolution dans l'avenir, les Etats participants s'efforceront d'encourager la préservation et l'explication des sites et collections d'histoire naturelle.

39. Les Etats participants notent l'importance de la sauvegarde des parcs publics et privés et des jardins historiques, en tant qu'oeuvre de l'humanité et de la nature, en raison de leur intérêt historique, botanique et social, y compris leurs éléments de décoration et d'architecture.

40. Les Etats participants s'efforceront de sauvegarder et de protéger les sites archéologiques qui se trouvent sur leur territoire, y compris les sites immergés. Ils s'en souviendront lorsqu'ils entreprendront des activités de développement régional qui représenteront probablement une menace pour les sites qui n'ont pas encore fait l'objet de relevés, de fouilles ou d'une restauration scientifiques.

41. Ils soulignent la nécessité d'une coordination des activités des organisations et institutions internationales, comme le Conseil de l'Europe et l'Unesco, en vue de contribuer au plein développement de la coopération culturelle entre les Etats participants. Compte tenu de la nécessité d'éviter le chevauchement des activités, les Etats participants coopéreront étroitement dans le cadre des organisations internationales compétentes dont ils sont membres.

\*\*\*

42. Les Etats participants apprécient vivement la contribution positive apportée par des représentants de l'Unesco et du Conseil de l'Europe aux débats du Colloque de Cracovie sur le patrimoine culturel. Ils notent tout l'intérêt que présentent les travaux et activités de l'Unesco pour la CSCE dans l'examen des questions culturelles. En outre, ils apprécient la riche expérience et l'expertise du Conseil de l'Europe dans le domaine de la culture, en particulier dans la protection du patrimoine culturel de l'Europe, et ils sont convenus d'examiner les moyens par lesquels les Etats participants pourraient tirer parti des travaux du Conseil de l'Europe dans le cadre des activités menées par la CSCE dans ce domaine.

43. Au cours des réunions des deux Groupes d'étude, de nombreux experts des Etats participants ont fait état de leurs expériences nationales et ont exposé des idées sur les domaines de coopération en ce qui concerne les échanges culturels et la préservation du patrimoine culturel, en particulier sur les aspects mentionnés dans le mandat assigné à l'un et l'autre Groupes d'étude. Ces contributions dont des exemplaires seront déposés auprès du Secrétariat de la CSCE ont été pour beaucoup dans le succès du Colloque. Les Etats participants ont exprimé leur intention de reprendre ces initiatives dans des organes internationaux appropriés.

44. Les représentants des Etats participants ont exprimé leur profonde reconnaissance au peuple et au Gouvernement de la Pologne pour l'excellente organisation du Colloque et pour la chaleureuse hospitalité qui a été offerte aux délégations qui ont participé à ce Colloque.

Cracovie, 6 juin 1991



# ADMINISTRATION ET ORGANISATION



L'Assemblée générale 1990. De gauche à droite: A. Tomaszewski (Directeur), S. Diaz-Berrio, A. Bouchemal, C. Gruchy et H. Mabuchi.

## ASSEMBLEE GENERALE

La 16ème Assemblée générale s'est tenue du 7 au 9 mai 1990 en présence de délégués de 55 Etats membres et de nombreux observateurs relevant des membres associés. La session s'est ouverte avec les discours du président de l'Assemblée, du directeur de l'ICCROM et des représentants de l'Unesco, du gouvernement italien, du PNUD, de l'ICOM, de l'ICOMOS et de l'Istituto Centrale del Restauro (ICR).

Plusieurs événements ont marqué le 30ème anniversaire de l'ICCROM, dont les commentaires des quatre directeurs honoraires de l'institution et la distribution de médailles commémoratives (une initiative des Amici dell'ICCROM). Après un déjeuner offert par le ministère italien des Affaires étrangères et un bref concert à l'église Sant'Agnese, les hôtes ont été conduits aux jardins féeriques de Ninfa, puis à un souper au château de Sermoneta éclairé aux torches.

Les distinctions de l'ICCROM ont été décernées au Dr. Vasile Dragut de Roumanie (à titre posthume), à M. Paul N. Perrot des Etats-Unis et au Dr. Giorgio Torraca d'Italie.

Les deux jours suivants ont été consacrés aux exposés présentés par les responsables des programmes, à l'examen du programme de travail et budget proposé, aux déclarations des délégués et à l'élection du nouveau Conseil. Les débats ont principalement porté sur la programmation et le type de cours offerts à Rome et ailleurs, le souhait d'obtenir une ventilation plus informative du budget et la nécessité d'améliorer la procédure de

préparation des propositions de budget et programme. L'assemblée a approuvé les recommandations visant à transformer le Comité des normes et de la formation en un Conseil consultatif académique, et à intégrer davantage PREMA au programme et budget ordinaires. Une résolution relative à la nécessité pour l'ICCROM de disposer de locaux suffisants pour poursuivre ses travaux a également été entérinée.

Les membres du Conseil pour 1990-1992 sont les suivants: G.M. Anag (Libye), M. Arias Bernard (Venezuela), H. Bansa (Allemagne), E. Kindo Bouadi (Côte d'Ivoire), A. Bouchemal (Algérie), N. El-Khatib Boujibar (Maroc), D. Christou (Chypre), A. Muñoz Cosme (Espagne), J. Cural (France), R. Davies (Royaume-Uni), S. Diaz-Berrio (Mexique), C. Gruchy (Canada), M. Harbi-Riahi (Tunisie), U. Izmirgilil (Turquie), P. Kaila (Finlande), A. Nabi Khan (Pakistan), H. Mabuchi (Japon), T. Marasovic (Yougoslavie), L. Masschelein-Kleiner (Belgique), C. Pearson (Australie), M.K. Talley, Jr. (Pays-Bas), L. Van Zelst (Etats-Unis) et G. Wijesuriya (Sri Lanka).

Le Conseil a aussi élu à la présidence C. Gruchy et à la vice-présidence A. Bouchemal et P. Kaila. Le Comité des finances et du programme poursuivra ses travaux sous l'autorité de L. Van Zelst. Un Comité ad hoc pour l'examen des statuts et du règlement intérieur a été créé sous l'autorité de C. Pearson, qui préside également le Conseil consultatif académique.

## ETATS MEMBRES

A la fin de 1990, les Etats membres étaient au nombre de 82, mais plusieurs pays avaient indiqué qu'ils envisageaient sérieusement leur adhésion prochaine. En avril 1991, l'Union soviétique s'est officiellement jointe à l'ICCROM, portant ainsi le total des Etats membres à 83.

## Réorganisation du service relatif aux Etats membres

Jusqu'à présent, les aspects décisionnels de ce service incombait au Secrétariat du Directeur, tandis que l'Administration s'occupait principalement de la comptabilité. En mars, les tâches du personnel ont été redistribuées et Paolo Pegazano est maintenant chargé de coordonner les rapports avec les Etats membres.





Certains aspects de la réorganisation sont encore à l'étude, mais le principal objectif, comme l'a souligné le directeur dans son "Plan à long terme pour l'ICCROM," est d'établir un programme systématique de coopération avec tous les Etats membres. Des agences officielles seront désignées comme centres de liaison pour organiser la coopération et fournir des informations périodiques sur la situation du patrimoine culturel dans chaque pays, qui seront intégrées à une banque de données et remises à jour régulièrement.

Il s'agit là d'un projet ambitieux qui nécessite un bon degré de coordination. Nous devons sélectionner des objectifs et établir des priorités, de façon à éviter les doubles emplois avec les programmes existants et à ne pas sortir des limites de nos possibilités. Le projet sera précisé en 1991, une fois que nous aurons établi notre liste de partenaires officiels dans les pays membres.

## MEMBRES ASSOCIES

Les institutions suivantes ont été agréées en qualité de membres associés en 1990, portant leur total à 93:

- Centre régional de restauration et réhabilitation de l'architecture subatlantique, Ouarzazate, Maroc
- Centre universitaire européen pour les biens culturels (CUEBC), Ravello, Italie
- Department of Architecture, University of Sydney, Australie
- Institut national des monuments de la culture, Sofia, Bulgarie
- Institut national des sciences de l'archéologie et du patrimoine, Rabat, Maroc
- Laboratoire de recherche sur les archéomatériaux, Université de Bordeaux III/CNRS-CRIIA, Talence, France
- Centre méditerranéen pour le patrimoine urbain et architectural, Université de Split, Yougoslavie
- Nara National Cultural Properties Research Institute, Nara, Japon
- National Museums and Galleries on Merseyside, Liverpool, Royaume-Uni
- Objects Conservation Department, Metropolitan Museum of Art, New York, NY, Etats-Unis
- Progetto Tecnologia per la Salvaguardia del Patrimonio Artistico, ENEA C.R.E., Rome, Italie
- Institut suédois d'études classiques à Rome, Italie

Comme dans le cas des Etats membres, la collaboration avec les membres associés est maintenant confiée à M. Pegazzano. Ainsi tous les contacts officiels seront coordonnés ensemble. L'accent sera mis sur l'intensification de la coopération, dans le but d'encourager un échange dynamique d'informations et de générer des activités conjointes de recherche. Le séminaire de Ferrare les 11 et 12 mai constituait une première tentative visant à établir les fondements de ces relations renforcées (voir p. 29).

## PERSONNEL

### *Nominations et réaffectations*

Marie-France Adolphe a été engagée le 1.1.1990 en tant qu'assistante administrative du Programme PREMA aux termes d'un contrat de deux ans.

Gemma Berardinelli a été engagée du 20 février au 20 mai 1990 pour assurer le secrétariat général dans le cadre de l'Assemblée générale, et du 27 août 1990 au 26 août 1991 pour le secrétariat du Directeur.

Galina Davis-Konandreas a été engagée le 1.6.1990 pour une année en tant que bibliothécaire chargée de la collection des périodiques et de la recherche bibliographique et du contrôle des données sur le BCIN.

Benoît de Tapol a été engagé le 1.2.1990 en tant qu'assistant technique affecté au Programme de science et technologie dans le cadre duquel il est chargé de mettre au point un module de cours sur les tests microchimiques pour le MPC, aux termes d'un contrat d'un an.

Gabriela Krist a été engagée le 1.1.1990 pour deux ans en tant qu'administrateur de programme pour le SPC.

Maurizio Moriconi a été engagé le 1.1.1990 pour un an en tant que chauffeur-assistant pour le bureau des fournitures et de l'entretien.

En outre, du personnel recruté à titre temporaire et à temps partiel a été engagé pour concourir aux travaux de secrétariat, réaliser certains projets particuliers ou effectuer des missions.

### *Départs*

Efthyhia Greenway, consultant, a quitté l'ICCROM en juin 1990.

Rodolfo Luján, coordonnateur *ad interim* du MPC, a quitté l'ICCROM en juin à la fin de son contrat.

Rosemary Tylka, secrétaire du Directeur, a quitté l'ICCROM en juillet 1990.



Compilé par

Kim Dalinka  
Gabriela Krist  
Werner Schmid

## EVALUATIONS SPC ET MPC - RESULTATS ET REFLEXIONS

Il a été décidé que le cours sur les principes scientifiques de la conservation (SPC) et le cours de conservation des peintures murales (MPC) seraient tous deux suspendus en 1991 aux fins d'évaluation. Depuis le milieu de 1990 des questionnaires ont été distribués aux étudiants et enseignants actuels ainsi qu'à ceux des années antérieures, dans le but de s'informer sur l'efficacité des cours et d'encourager des suggestions d'amélioration.

Tenu annuellement depuis 1968 avec seulement quelques légères modifications du contenu, le cours de conservation des peintures murales a suscité des réponses équivalant à 15% des questionnaires envoyés. Le cours sur les principes scientifiques de la conservation a enregistré un taux de réponse de 22%. L'analyse des commentaires et des critiques formulés par les anciens participants a contribué à mettre en lumière les points forts et les défaillances des deux cours et constitue une information précieuse à prendre en compte pour les améliorer.

### Sélection des participants

La durée relativement brève du cours MPC (4 mois) ne permet pas la formation de nouveaux venus dans ce domaine. Souvent, la présence de participants ayant peu d'expérience pratique, voire aucune, a entravé la progression générale d'autres qui sont au niveau requis. Compte tenu de ceci, des méthodes de sélection plus rigoureuses seront appliquées (au minimum quatre années d'expérience pratique).

### Caractère international du cours

Les différents bagages culturels des participants ont toujours constitué un aspect positif des deux cours MPC et SPC, mais cela ne va pas sans certaines difficultés. Afin de réduire au maximum les écarts de niveau de préparation au cours MPC, il sera envoyé aux participants avant le cours un module didactique bien conçu. Les participants au cours SPC ont aussi demandé qu'une documentation spécifique ainsi qu'une liste d'ouvrages généraux à lire leur soient envoyés à l'avance pour qu'ils puissent arriver préparés. Un autre point relatif au MPC concernant le caractère

international du cours était que l'accent devrait être mis davantage sur des situations non italiennes (par ex. enduits à base d'argile, techniques à sec). Afin de cerner cette question, les participants au cours MPC seront invités à apporter, outre la documentation relative à leurs propres travaux de conservation, des échantillons de peinture murale traditionnelle.

Quatre-vingt-dix pour cent des anciens participants au cours SPC et 97% (20% avec des commentaires critiques) des participants MPC ont approuvé les objectifs actuels et les grandes lignes de leurs cours respectifs. Le fait que le cours SPC soit ouvert à des personnes d'horizons culturels et professionnels différents a été uniformément apprécié par les participants, mais a entraîné certaines difficultés, particulièrement pour les enseignants. En choisissant leur matériel il leur faut trouver le niveau approprié, qui peut varier d'une session à l'autre en fonction de la composition particulière du groupe. En ce qui concerne cette difficulté, la formule actuelle du cours devrait se définir comme étant de niveau moyen, s'adressant à des professionnels de la conservation traitant ou chargés de matériaux divers et/ou désireux d'avoir un aperçu d'autres matériaux en dehors de leur propre domaine. Le cours peut aussi être utile à des chercheurs, notamment ceux qui mènent ou mèneront des activités de formation et souhaiteraient améliorer leur compétence pédagogique.

A l'avenir, SPC accentuera la composition internationale de son encadrement en invitant des conférenciers appartenant à des milieux culturels plus diversifiés. Des enseignants provenant d'autres continents que l'Europe seront introduits et l'accent portera particulièrement sur la participation active. Il leur sera demandé de contribuer au cours en préparant une présentation de leur domaine d'intérêt particulier. A cet égard, la composante internationale du cours peut être partagée.

### Suggestions d'améliorations de la partie théorique du cours

Soixante-deux pour cent des anciens participants SPC et 69% des participants MPC ont suggéré d'inclure des matières supplémentaires aux futures sessions des cours. Pour permettre



l'introduction de ces matières demandées dans le temps imparti, il sera envisagé la possibilité de présenter plus d'une matière connexe par semaine. Les matières SPC suggérées qui ne sont pas traitées actuellement sont les suivantes: physique, peintures et matériaux de peinture, sculpture polychrome, film et supports magnétiques, ivoire, os, matériel ethnographique. Les matières insuffisamment couvertes comprennent: verre et céramique (dernières sessions 1-2 jours), photographies (dernière session 2 jours).

Les participants à l'enquête MPC ont suggéré des améliorations pour la section théorique du cours. Outre l'adjonction de références plus nombreuses à des problèmes de conservation de caractère international, de nouvelles idées concernant des sujets de conférence ont été lancées: propriétés physiques et optiques de la lumière et de la couleur; méthodes d'investigation non destructives (UV, I.R., rayon X, thermovision, etc.); évaluation de traitements de restauration antérieurs. Une prolongation des deux cours (d'environ trois semaines) est sérieusement envisagée, notamment dans le but d'incorporer de nouveaux sujets ou de consacrer davantage de temps à d'autres. Il faudrait aussi étudier la possibilité d'insérer à certaines semaines des sujets connexes (par ex. sculpture polychrome pendant la semaine sur le bois).

### **Manuel de cours**

Il a été recommandé que les enseignants MPC commencent à compiler les notes de cours de leurs unités afin de composer un manuel de cours et une bibliographie spécialisée pour des études plus approfondies. Il a été également suggéré qu'une évaluation du matériel didactique déjà constitué soit menée pour le cours SPC, portant sur les bibliographies, notes de cours, photocopiés et exercices de laboratoire. Les conférenciers devraient être encouragés à fournir des notes et à remettre à jour le matériel déjà existant. Cette démarche limitera la distribution excessive et souvent désordonnée de matériel photocopié et stimulera l'échange d'information entre enseignants.

### **Uniformité**

Il a été exprimé, notamment par les principaux conférenciers du cours SPC, la nécessité

d'améliorer l'uniformité de la structure du cours et l'intégration de chaque unité à l'ensemble. Chaque conférencier doit être informé dans le détail de ce qui a été traité auparavant et de ce qui sera enseigné à la suite de son unité par la diffusion préalable des programmes détaillés et l'échange de notes de cours. Cet échange d'information est absolument nécessaire pour améliorer la méthodologie du cours dans sa globalité et l'uniformité de chaque unité. Il est prévu une réunion entre représentants des conférenciers, anciens participants et l'équipe des cours SPC et MPC qui devrait avoir lieu pendant le prochain exercice biennal.

### **Auto-évaluation**

Un contrôle des connaissances à la fin de chaque module a été jugé avoir une action stimulante sur les participants MPC tout en permettant aux enseignants de procéder à un bilan utile. Quarante-dix pour cent des anciens participants SPC approuvaient aussi les contrôles actuellement instaurés (qui font partie du programme depuis le début du cours) et n'ont pas suggéré d'autres solutions ou nouvelles propositions d'auto-évaluation. Afin de stimuler l'intervention et la participation des étudiants, chaque vendredi après-midi peut être réservé à l'examen du résultat des tests et à l'exposé par les participants de problèmes spécifiques se rapportant au sujet concerné.

### **Travail personnel**

Soixante-dix-neuf pour cent des participants MPC ont mentionné la nécessité de réserver du temps pour des travaux personnels (sous la forme d'une après-midi par semaine). Cette opinion était partagée par les étudiants SPC, puisque 83% d'entre eux estimaient qu'il n'avait pas été prévu suffisamment de temps en bibliothèque et pour des recherches personnelles. Une solution à ce problème pourrait être de suggérer que les participants envisagent de prolonger leur séjour à l'ICCROM (1-2 semaines) après la fin du cours pour leurs travaux personnels en bibliothèque. Pendant la session les participants pourraient disposer d'une après-midi par semaine pour revoir les matières enseignées et préparer les contrôles.



### Chantier de référence à Rome

Le chantier de formation a toujours fait partie intégrante du cours MPC et il lui était consacré près d'un tiers du temps total. Quatre-vingt-dix-huit pour cent des participants l'ont jugé être une section importante du cours. Par manque de temps, l'approche du traitement était généralement assez empirique et quelque peu différente de la méthodologie optimale enseignée pendant les leçons théoriques. Pour atténuer ce contraste, le niveau d'organisation et les objectifs des chantiers font actuellement l'objet d'un examen.

Afin d'intégrer travaux pratiques et théorie, il a été reconnu nécessaire de prévoir un chantier près de Rome qui pourrait servir simultanément à l'enseignement théorique pour illustrer certains concepts par des exemples concrets. Du point de vue didactique, il serait profitable d'introduire au programme du cours un projet de conservation à titre d'exemple. Un site sélectionné à Rome pour les peintures murales pourrait servir de référence pratique pour toute la durée de la partie théorique



Le chantier du Château Caetani à Sermoneta est un élément régulier du cours MPC.

du cours; toutes les recherches nécessaires avant le traitement effectif devraient être pratiquées sur ces peintures murales. Une participation active à un diagnostic dit technico-scientifique qui requiert l'intervention d'experts en diverses disciplines sera d'une grande utilité pour les étudiants et valorisera également l'enseignement théorique et les travaux de laboratoire.

### Chantier de formation à Sermoneta

Le Castello Caetani à Sermoneta accueille depuis plus de vingt ans le principal chantier de formation de MPC, prévu à la fin du cours. Le château offre une occasion unique de vivre ensemble et de travailler en équipe, comme doivent souvent le faire les conservateurs de peintures murales au cours de leur vie professionnelle. Il a été souligné que l'organisation de la formation devait être améliorée et substantiellement modifiée de manière à ne pas dépasser un mois. Il a été aussi suggéré que les participants pourraient être insérés dans des équipes privées de conservation travaillant déjà à Sermoneta.

### Travaux de laboratoire

Depuis plusieurs années, des sessions de travaux de laboratoire figurent au cours MPC et consistent essentiellement en simples tests d'identification des matériaux constitutifs. Les procédures d'identification pourraient être approfondies par la mise au point d'un jeu de matériel d'essais pour les conservateurs et par la création de laboratoires de terrain à proximité du chantier. L'ICCROM encourage actuellement la mise au point de matériel didactique pour l'identification des matériaux de peinture et de traitement, qui pourra éventuellement être inséré au programme du cours.

### Cours régionaux

Outre le cours de peintures murales enseigné à Rome, il sera probablement utile d'organiser des cours régionaux réguliers qui portent sur des problèmes de conservation spécifiques à une certaine zone culturelle. Un premier cours régional expérimental pour l'Amérique latine et les Caraïbes a eu lieu à Bogota (Colombie) en 1987 et un autre se tiendra en Inde pour l'Asie du Sud et du Sud-Est en septembre 1991.



# BIBLIOTHEQUE ET DOCUMENTATION

## Acquisitions

En 1990 la bibliothèque a enregistré 2.059 entrées comprenant des livres, des tirés-à-part et 650 périodiques, reçus sous forme de don, d'échange ou avec une souscription régulière. Les références bibliographiques inventoriées à ce jour s'élèvent à 43.161.

L'impression de la *Liste des acquisitions* et de la *Table des matières* pour les années 1986-1989 n'a pas pu se faire, la préparation des disquettes à partir de la banque de données ayant été plus difficile que prévue. Elle est cependant imminente et la publication prévue devrait comprendre deux volumes, un pour 1986-87 et l'autre pour 1988-89.

## Service d'information et de documentation

En 1990 nous avons installé un registre de présence afin d'avoir une statistique du nombre de lecteurs fréquentant la bibliothèque. Sans tenir compte des participants aux cours qui fréquentent de façon continue la bibliothèque, nous avons enregistré un nombre de présences d'environ 1.200. Les lecteurs sont soit des chercheurs romains soit des chercheurs venus d'Italie et de l'étranger.

En plus du service fourni à ces lecteurs, la bibliothèque a correspondu avec des instituts et des chercheurs individuels, envoyant des bibliographies spécialisées et des photocopies d'articles ou de rapports et faisant don de livres. Les bibliographies sont le produit de la banque de données bibliographiques du Conservation Information Network (BCIN) et sont soit imprimées à Rome soit à Ottawa. Ce service est pour l'instant encore gratuit grâce à la générosité du Getty Conservation Institute (GCI) qui couvre tous les frais de communications entre Rome et Ottawa. La bibliothèque a préparé environ 170 bibliographies envoyées dans les pays suivants: Allemagne, Argentine, Australie, Autriche, Belgique, Canada, Danemark, Espagne, États-Unis, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Inde, Italie, Maroc, Nigéria, Pakistan, Portugal, Royaume-Uni, Suisse, Yougoslavie.

Comme dans le passé, la bibliothèque a été responsable du service des photocopies distribuées aux participants des cours de

l'ICCROM, de la vente de photocopies d'articles et de rapports demandés soit par les lecteurs soit par des correspondants. Le nombre total des photocopies faites en 1990 a été de 39.757.

## Système international de documentation

La bibliothèque a continué sa collaboration étroite avec le CIN auquel elle a fourni plus de 3.000 résumés. La banque de données contient actuellement près de 125.000 références bibliographiques. Il n'y a pas eu de réunion annuelle du Content Review Board mais la Bibliothécaire Marie Christine Uginet a été invitée au GCI pour discuter l'évolution du CIN. En juin elle a assisté à la réunion du bureau des éditeurs des AATA et a eu des discussions sur la possibilité d'insérer plus de références de l'ICCROM dans leur publication avec le projet futur de réaliser une publication commune.

## NOUVELLES ACQUISITIONS

Des ouvrages intéressants acquis par la bibliothèque en 1990 sont cités ci-dessous.

### Adobe

ABK: Agbabian Associates; S.B. Barnes and Associates; Kariotis and Associates. *Guidelines for the Evaluation of Historic Unreinforced Brick Masonry Buildings in Earthquake Hazard Zones*. Edited by K.B. Robertson. 1986, 281 p.

Ce rapport technique donne des directives à suivre pour créer un système d'évaluation des maçonneries en brique non armée. Elles comprennent: comment commencer un système d'évaluation par un relevé historique; le relevé immédiat complet; les méthodes d'examen spéciaux; l'analyse de la construction; la résistance recommandée des matériaux nouveaux; les processus d'évaluation; un programme d'informatisation. Diagrammes et bibliographie.

Naval Mas, Antonio. *Restauración y mantenimiento de las casas de labranza del Somontano en el Alto Aragón*. Zaragoza: Diputación general de Aragón, 1990, 47 p.

Ce manuel donne des directives relatives à la conservation des habitations anciennes en Aragon (Espagne). Il présente notamment les normes modernes pour la conservation et la restauration du "tapial", un type de construction semblable au pisé.

## Bois

Arrighetti, Attilio; Arrighetti Tomasoni, Elisabetta. *Nozioni introduttive alla conoscenza del legno come materia prima nella conservazione e nel restauro*. Botticino: ENAIP, 1990, 123 p.

Une étude didactique sur la morphologie du bois et sa conservation. La structure et la physiologie du bois, les causes de détérioration, les préservatifs, les relations entre le bois et l'environnement, la restauration du bois, les diagnostics et les interventions sur les supports en bois sont décrits. Figures et bibliographie.

FAO Forestry Department, *Wood preservation manual*. FAO forestry paper 76. Rome: FAO, 1986, 152 p. ISBN 92-5-162470-7.

Ce manuel sur les techniques de la préservation du bois présente des informations pour le choix des produits chimiques de préservation et les méthodes d'application. Les chapitres suivants sont inclus: la nature du bois; les risques de détérioration; les préservatifs du bois et les processus de préservation; la protection des rondins; les traitements. Nombreuses figures.

## Entomologie

Walker, Annette K.; Crosby, Trevor K. *The Preparation and Curation of Insects*. Wellington: DSIR Science Information Publishing Centre, 1988, 91 p. ISBN 0-477-02519-6.

Ce manuel donne des informations sur les méthodes et les techniques de la "New Zealand Arthropod Collection" relatives à la préparation, à la conservation et à l'organisation des collections d'insectes. Elles comprennent: la préparation et le montage; l'organisation; l'emmagasinage; les prêts et les expéditions des spécimens; la restauration. Illustrations, figures et bibliographie.

## Faux

Bibliothèque nationale. *Vrai ou faux? Copier, imiter, falsifier*. Paris: Bibliothèque nationale, 1988, 175 p. ISBN 2-7177-1779-X.

Catalogue d'une exposition au Cabinet des Médailles et Antiques, Bibliothèque nationale, Paris, 6 mai - 20 octobre 1988, qui comprend les sections suivantes: les copies; la recreation par changement de matière ou restauration; les faux véritables; les monnaies, médailles et armoiries, vraies et fausses.

## Formation

ICOM. *The graduate conservator in employment: expectations and realities. Proceedings of the Interim Meeting of the Working Group on Training in Conservation and Restoration of the ICOM Committee for Conservation. Amsterdam and Leiden, 31 August - 1 September, 1989*. Amsterdam: Opleiding Restauratoren, 1990, VI + 151 p.

Collection de 14 rapports sur l'éducation et l'emploi des diplômés en conservation, présentés à la réunion qui était organisée en trois sections: 1. Les programmes d'études et les objectifs, les points de vue des professeurs; 2. Faire correspondre l'emploi au niveau d'éducation, les points de vue des diplômés; 3. Les diplômés et le travail, les points de vue des employeurs.

## Généralités sur la conservation

AFTPV/SFIIC. *Technologie industrielle. Conservation restauration du patrimoine culturel. Colloque AFTPV/SFIIC. Nice, 19-22 septembre 1989*. Puteaux: EREC, 1989, 128 p. ISBN 2-905519-12-6.

Actes du symposium organisé à Nice en 1989 par la section française de l'IIC, qui incluent 20 communications sur l'utilisation des nouvelles technologies relatives à la conservation des biens culturels. Nombreuses figures et illustrations.

SPAFA/ICCROM. *SPAFA-ICCROM Seminar on Conservation Standards in Southeast Asia: Final Report*. Bangkok: SPAFA Regional Centre, 1990, 79 p. ISBN 974-7809-31-1.

Actes du symposium de SPAFA-ICCROM sur les normes de conservation en Asie du Sud-Est, qui s'est tenu à Bangkok, Thaïlande, les 11-16 décembre 1989. Six rapports présentent des informations sur les laboratoires de conservation, les équipements et les problèmes de conservation dans les musées nationaux et les archives de Thaïlande, Singapour, Philippines, Malaisie, Indonésie et Negara Brunei Darussalam.

## Instruments de musique

Tiella, Marco; Zanisi, Tiziano. *Contributi allo studio del restauro degli strumenti musicali*. Cremona: Editrice Turris, 1990, 148 p. ISBN 88-85635-51-2.

Une mise à jour sur la théorie et la pratique de la restauration des instruments de musique. Les sujets incluent: les critères de restauration des orgues; le catalogage et l'inventaire; les





méthodes d'analyse acoustique et photogramétrique; les conditions adéquates d'environnement pour la conservation; l'histoire de la conservation. Elle comprend également 9 articles sur le même sujet. Illustrations, bibliographie et index.

### Jardins

Pozzana, Mariachiara. *Materia e cultura dei giardini storici: conservazione, restauro, manutenzione*. Firenze: Alinea Editrice, 1989, 119 p.

Une étude sur la conservation des jardins historiques en Italie. Elle est divisée en deux parties: 1) la recherche et l'analyse; les textes légaux et l'histoire; le dessin; l'architecture; les plantes décoratives; les fontaines; l'inventaire et le relevé avec des exemples de fiches 2) la conservation et la restauration: les chartes de la restauration et la législation; l'archéologie; l'entretien de la végétation. Illustrations et bibliographie.

### Matériaux de construction

Offenstein, Frédéric. *Compatibles, incompatibles ou comment associer les matériaux de construction*. Paris: Editions du Moniteur, 1980, 224 p. ISBN 2-281-11097-4.

Une étude sur la détérioration et l'incompatibilité des matériaux de construction et les dégâts, dus aux actions entre les pierres, le béton, le gypse, les produits en verre, les métaux, le bois et les matières plastiques. Des examens et des indications pratiques pour l'assemblage des différents matériaux sont présentés. Diagrammes, photographies et bibliographie.

Simmons, H. Leslie. *Repairing and Extending Finishes. Part I: Plaster, Gypsum Board, Ceramic Tile*. Building Renovation and Restoration Series. New York: Van Nostrand Reinhold, 1990, 305 p. ISBN 0-442-20612-7.

Un guide pour aider les propriétaires de bâtiments sur le choix des produits de finition. Des recommandations sont présentées pour l'entretien et les réparations. Elles concernent plus particulièrement: les recherches nécessaires pour résoudre les problèmes; l'analyse des défauts éventuels avec des données générales sur les causes et les solutions.

Simmons, H. Leslie. *Repairing and Extending Finishes. Part II. Acoustical Treatment, Resilient Flooring, Paint, Transparent Finishes*. Building Renovation and Restoration Series. New York: Van Nostrand Reinhold, 1990, 300 p. ISBN 0-442-20613-5.

Présente une série de conseils pour l'entretien, le nettoyage, la réparation, et la protection des finis-sages dans les bâtiments, tels que installations acoustiques, parquetage, peintures et revêtements et vernis transparents. Illustrations, bibliographie et index.

### Métal

Jaro, Marta, editor. *Conservation of Metals*. Veszprém: Istvan Eri, 1990, 189 p. ISBN 963-555-770-1.

Actes d'une conférence internationale qui s'est tenue à Veszprém, Hongrie, en 1989 sur la conservation des métaux. 39 articles traitent des problèmes relatifs à l'analyse et au traitement des objets composites, métal et matériaux organiques ou métal et matériaux inorganiques. Ils comprennent: les textiles; les objets en métal polychrome; les objets archéologiques, en métal ou non; le fer corrodé; les objets en bronze. Illustrations et bibliographie.

### Musées

Ministère de la Culture. Direction des Musées de France, Paris. *Faire un musée. Comment conduire une opération muséographique?* Paris: La Documentation Française, 1986, 112 p. ISBN 2-11-001532-2.

Manuel décrivant les différentes étapes de la création d'un musée: l'organisation en général (les collections, le personnel, la sécurité, la conservation); le contact avec le public; la mise en oeuvre du projet. En appendice textes légaux français. Une édition italienne est disponible.

Shelley, Marjorie. *The Care and Handling of Art Objects. Practice in the Metropolitan Museum of Art*. New York: The Metropolitan Museum of Art, 1987, 102 p. ISBN 0-8109-1040-3.

Cet ouvrage donne des informations sur les principes fondamentaux de conservation appliqués par le "Metropolitan Museum of Art". La première partie donne des directives relatives aux peintures, aux dessins, aux textiles, aux costumes, aux instruments de musique, à la sculpture monumentale et à la joaillerie filigranée. La deuxième partie traite des procédures concernant les collections en général: le contrôle du climat, l'illumination et les photographies

### Papier

Cains, Anthony; Swift, Katharine. *Preserving Our Printed Heritage: the Long Room Project*

at **Trinity College Dublin**. Dublin: Trinity College, 1988, 24 p. ISBN 0-904720-18-7.

Opuscule sur un programme de préservation de la bibliothèque du Trinity College à Dublin. Un atelier mobile a été créé pour les traitements des livres provenant d'une section particulière de la bibliothèque - "The Long Room". Les méthodes pour la conservation préventive sont présentées. Nombreuses illustrations.

Direction des Archives de France. **Les documents graphiques et photographiques. Analyse et conservation. Travaux du Centre de Recherches sur la Conservation des Documents Graphiques 1986-1987**. Paris: La Documentation Française, 1988, 210 p. ISBN 2-11-002022-9.

Présente 7 articles sur les analyses et les travaux de conservation réalisés pendant les années 1986 - 1987 au Centre de recherches sur la conservation des documents graphiques, Paris. Ils couvrent les sujets suivants: des études sur les cuirs, les traitements du cuir archéologique gorgé d'eau et les tannins végétaux utilisés pour la fabrication des cuirs, l'effet de la pollution sur des papiers désacidifiés, la restauration des papiers transparents anciens, les adhésifs spécifiques du verre, la restauration des négatifs renforcés à l'iodure mercurique et l'examen de deux dessins de Constantin Guys. Bibliographie.

Fellers, Christer; Iversen, Tommy; Lindström, Tom; Nilsson, Thomas; Rigdahl, Mikael. **Ageing/Degradation of Paper**. Stockholm: National Archives of Sweden, 1989, 139 p. ISSN 0284-5636.

Une recherche bibliographique qui présente les points les plus importants relatifs au vieillissement et à la dégradation des papiers. Les sujets suivants sont inclus: résistance au pliage; l'influence de l'environnement sur le vieillissement; la décomposition microbienne des papiers; l'influence des matériaux et des fibres constitutifs, la papeterie et l'imprimé, la comparaison des vieillissements naturels et accélérés; les méthodes de conservation - la désacidification.

## Peinture

Bergeon, Ségolène. **Science et patience ou la restauration des peintures**. Paris: Editions de la Réunion des musées nationaux, 1990, 226 p. ISBN 2-7118-2242-7.

Etude exhaustive sur les principes théoriques, les techniques et les technologies appliqués à la restauration des peintures. Elle couvre les sujets suivants: les supports en bois; les supports en

toile - le rentoilage; la transposition; les supports en métal et en pierre; la couche picturale - le nettoyage, la consolidation et la réintégration. Plus de cent restaurations sont décrites et largement illustrées. Bibliographie.

Centre National de la Recherche Scientifique. **Pigments et colorants de l'Antiquité et du Moyen Age**. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique, 1990, 375 p. ISBN 2-222-04401-4.

Actes d'un colloque international tenu à Orléans (France) sur les pigments et les colorants utilisés pendant l'Antiquité et le Moyen Age pour la teinture, la peinture, et les miniatures. Ils comprennent 28 recherches historiques et physico-chimiques. Illustrations et index des sujets.

ENAI. **Il restauro dei dipinti contemporanei. Soluzioni per evitare la foderatura e per limitare le alterazioni che essa comporta. Corso di aggiornamento. 22-26 maggio 1989**. Botticino: ENAI, 1989, 121 p.

Actes du cours tenu en mai 1989 à Botticino (Italie) qui incluent 9 contributions sur la préservation des peintures contemporaines, et en particulier sur les problèmes du rentoilage.

## Peinture murale

Baldini, Umberto; Casazza, Ornella. **La Cappella Brancacci**. Milano: Olivetti; Electa, 1990, 373 p. ISBN 88-435-3199-9.

Ouvrage richement illustré, publié à l'occasion de la restauration de la Chapelle Brancacci de l'église S. Maria del Carmine à Florence, Italie, qui contient les fresques de Masaccio, Masolino et Filippino Lippi, et les fresques du plafond de Vincenzo Meucci. Chaque fresque est présentée avec des textes analytiques relatifs aux techniques, à l'iconographie, à l'état de conservation, aux problèmes de restauration et à l'interprétation artistico-historique. Références bibliographiques du XVème siècle à nos jours.

## Peinture rupestre

ICOM. Comité de Conservation - Groupe Art Rupestre. **Journées internationales d'étude sur la conservation de l'art rupestre. Dordogne - Périgord (France), 20-23 août 1990** - Actes. s.l.: (1990) ISBN 2-9504621-0-3.

Actes d'une réunion internationale qui s'est tenue en France en 1990 à l'occasion du 50<sup>ème</sup> anniversaire de la découverte des grottes de Lascaux. Ils comprennent 50 contributions en français, anglais et espagnol sur la conservation et la restauration



des peintures rupestres en France, Australie, Egypte, Mexique, Brésil, Chili, Espagne, Japon, Chine et Malte. Nombreuses illustrations et bibliographie.

**SFIIC. *La Conservation de l'art des cavernes et des abris*.** Champs-sur-Marne: SFIIC, 1990, 32 p. ISBN 2-905430-02-8.

Les recherches multidisciplinaires réalisées en France sur la conservation de l'art rupestre ont donné deux types d'interventions; l'intervention indirecte, comme dans le cas de Lascaux, et l'intervention directe, comme dans le cas de La Baume - Latrone. Les méthodes de conservation pour toutes les deux sont présentées. Illustrations et bibliographie.

### Photographie

Lavedrine, Bertrand. ***La conservation des photographies***. Paris: Presses du CNRS, 1990, 160 p. ISBN 2-87682-044-7.

Ce manuel technique présente les divers procédés photographiques et les différentes méthodes utilisées pour leur restauration: le daguerréotype, l'ambrotype, le pannotype, le ferrotypage, le papier salé, le papier albuminé, l'aristotype au collodion, l'aristotype à la gélatine, le papier à développement, le cyanotype, le platinotype, le procédé au charbon, le procédé à la gomme bichromatée, l'autochrome. La préparation, la détérioration et la conservation/restauration de chaque type sont décrites. Nombreuses illustrations et bibliographie.

### Pierre

Charola, A. Elena, editor. ***Lavas y tobas volcánicas. Trabajos presentados a la Reunión Internacional de Isla de Pascua, Chile, 25-31 Octubre, 1990***. Santiago: Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, 1990, 317 p.

Publication bilingue en espagnol et en anglais de 19 contributions présentées à la Réunion internationale sur les laves et les tufs volcaniques, tenue à l'île de Pâques, Chili, en octobre 1990. Elle présente les expériences des chercheurs scientifiques sur les problèmes de l'érosion, de la détérioration et de la conservation des monuments construits en matériaux volcaniques. Nombreuses illustrations et références bibliographiques.

Unesco. ***The Deterioration and Conservation of Stone: Notes from the International Venetian Courses on Stone Restoration***.

Edited by Lorenzo Lazzarini and Richard Pieper. Venice: Unesco, 1988, 349 p.

Ce manuel présente les textes des cours tenus à Venise de 1975 à 1987 sur le traitement et la conservation de la pierre. Des chapitres introductifs sur les caractéristiques géologiques de la pierre utilisée dans la construction, la technologie de la taille de la pierre, et les processus de détérioration, en particulier ceux dus aux agents biologiques sont inclus. Nombreuses illustrations et bibliographie.

### Sculpture polychrome

Heck, Christian; Recht, Roland. ***Le retable d'Issenheim avant Grünewald. Les sculptures de Nicolas de Haguenau***. Colmar: Musée d'Unterlinden, 1987, 89 + 11 p. ISBN 2-902068-03-4.

Un ouvrage publié à l'occasion d'une exposition tenue à Issenheim (France) sur le retable d'Issenheim et les sculptures de Nicolas de Haguenau. Une étude récente de la polychromie, les analyses radiographiques et stratigraphiques des sculptures en bois, et les problèmes de restauration éventuels sont présentés. Nombreuses illustrations.

### Textiles

Rantala, Anja; Steiner-Kiljunen, Kaija; Pakkala, Liisa. ***Tekstilkonservointi***. Helsinki: Suomen Museoliitto, 1989, 236 p. ISBN 951-9426-07-8.

Manuel sur la conservation des textiles à l'intention des restaurateurs et des conservateurs de musée qui inclut les sujets suivants: la conservation préventive; la restauration du cuir et autres matériaux spéciaux; la théorie des fibres textiles; la purification et la teinture. Illustrations et bibliographie.

### Théorie de la restauration

Magirus, Heinrich. ***Geschichte der Denkmalpflege: Sachsen von den Anfängen bis zum Neubeginn 1945***. Berlin: Verlag für Bauwesen, 1989, 360 p. ISBN 3-345-00292-2.

Histoire de la conservation et de la restauration architecturale en Saxe du Moyen Age à la fin de la deuxième guerre mondiale en 1945, avec une attention particulière à la période à partir de 1830. Elle comprend: la réparation des bâtiments de la Renaissance et baroques, la Renaissance gothique, l'Historismus, la Denkmalkultur, l'organisation et la protection de l'Etat de 1893 à 1945. Illustrations et bibliographie.





## ARC90

**Coordonnateur**  
Jukka Jokilehto

**Assistant coordonnateur**  
Alejandro Alva

**Spécialiste de conservation architectural**  
Jeanne Marie Teutonico

**Travaux pratiques et visites**  
Roberto Marta

**Directeur**  
Prof. Gaetano Miarelli-Mariani

**Coordonnateur**  
Prof. Stefano Marani

**Assistants**  
Elisabetta Gregori  
Paolo Rosa

**Coordonnateur**  
Jeanne Marie Teutonico

**Conférenciers**  
Alejandro Alva  
Lorenzo Lazzarini  
Laura et Paolo Mora  
Werner Schmid  
Francesco Siravo  
Giorgio Torraca

## COURS A L'ICCROM

### Conservation architecturale

Le 25ème cours international de conservation architecturale s'est déroulé du 17 janvier au 1er juin en présence de 21 architectes, ingénieurs, historiens d'art, historiens et planificateurs provenant de 21 pays, ainsi que de 5 auditeurs libres. Le programme cette année s'est étalé sur 20 semaines au lieu de 21, et comportait un nombre quelque peu inférieur de conférenciers externes, 27 au total.

Le programme s'articulait en quatre sections principales: principes généraux de la conservation; relevé et conservation des structures historiques; conservation des matériaux de construction; conservation urbaine et territoriale. Des visites de chantier ont été organisées à Rome ainsi que des excursions dans d'autres régions d'Italie, dont Naples, Pompéi et Herculaneum. Un séminaire sur la conservation urbaine et territoriale s'est tenu à Ferrare à la fin du mois de mai. Nous sommes reconnaissants aux gouvernements du Canada et de la Finlande pour la contribution spéciale qu'ils ont faite au financement des frais de déplacement des conférenciers.

### Cours de conservation architecturale de l'Université de Rome

La collaboration entre l'ICCROM et la Scuola di specializzazione per lo studio ed il restauro dei monumenti de la Faculté d'architecture de l'Université de Rome s'est poursuivie. Les premières et secondes années du cours ont été organisées en sessions parallèles (matins et après-midis respectivement) dans les locaux de l'ICCROM de janvier à juin, avec une trentaine de participants dans chaque groupe.

### Cours européen sur la conservation: une approche méthodologique de la conservation des surfaces architecturales

15 juillet au 12 août. Coparrainé par l'ICCROM et le Programme universitaire de préservation historique de la Graduate School of Fine Arts de l'Université de Pennsylvanie, ce cours de quatre semaines a été suivi par 25 étudiants et spécialistes de la préservation tant américains qu'étrangers. Le cours était centré sur la conser-

vation des surfaces architecturales et abordait, après l'examen de questions théoriques/éthiques, des méthodes spécialisées de documentation et de relevé, de caractérisation et d'analyse des matériaux constitutifs, et d'interventions techniques.

Les trois premières semaines du cours se sont déroulées à Rome. La dernière semaine (sur les interventions techniques et les traitements de conservation) a eu lieu au château de Sermoneta, grâce à l'aimable concours de la fondation Rofredo Caetani. Les participants ont pu bénéficier de bourses offertes par la Fondation Samuel H. Kress, le Gouvernement italien et l'ICCROM.

### ITARC - Cours international en conservation du patrimoine architectural et urbain

Une convention a été signée le 3 octobre entre le Ministère des affaires étrangères (Bureau de la coopération avec les pays en développement) et l'ICCROM pour la préparation d'un nouveau cours à l'intention d'architectes, de planificateurs





urbains, d'ingénieurs des travaux publics et d'humanistes s'occupant de la protection et de la conservation du patrimoine architectural dans les pays en développement. Le cours se tiendra à l'ICCROM en italien pendant le deuxième semestre de 1991. Maria Teresa Iaquina a été engagée pour préparer le programme et les brochures informatives.

### Conservation des peintures murales (MPC)

Ce cours s'est déroulé du 1er février au 1er juin avec la collaboration de l'Istituto Centrale del Restauro (ICR) à Rome et de l'Opificio delle Pietre Dure à Florence. Il a réuni 17 participants de 15 pays et six auditeurs libres. Le programme comprenait des conférences, des travaux de laboratoire, des voyages d'étude et une formation pratique dans les églises de Santa Maria dell'Anima et Santa Maria dell'Orto à Rome. Les premières semaines (théorie et histoire de la conservation, éléments de chimie, polymères synthétiques) ont eu lieu en commun avec le



cours SPC. Les six dernières semaines se sont déroulées au château Caetani à Sermoneta, où les travaux pratiques ont porté sur la tour (peintures du 12ème siècle) et sur la façade à graffiti de la cour.

### Principes scientifiques de la conservation (SPC)

Neuf participants provenant d'autant de pays et 15 auditeurs libres ont suivi le cours, tenu du 1er février au 1er juin.

Le personnel de l'ICR a fourni un appui très appréciable en assurant une partie de l'enseignement et en accompagnant le groupe aux visites. Les institutions suivantes ont également collaboré au cours: Centro di Fotoriproduzione, Legatoria e Restauro degli Archivi di Stato, Rome; Centro di Restauro della Soprintendenza Archeologica per la Toscana, Florence; ENEA, Unità di Coordinamento Salvaguardia del Patrimonio Artistico, Rome; Istituto Centrale per la Patologia del Libro, Rome; Laboratorio Scientifico della Misericordia, Venice; Museo Preistorico Etnografico "L. Pigorini", Rome; Stazione Sperimentale del Vetro, Venice; Università di Roma "La Sapienza", Dipartimento Scienze della Terra, Rome. En outre, 13 conférenciers provenant de divers pays européens ont été invités.

**Participant SPC au travail dans le laboratoire.**

#### MPC90

**Directeurs**  
Laura et Paolo Mora

**Coordonnateur**  
Rodolfo Luján

**Coordonnateur de laboratoire**  
Jeanne Marie Teutonico

**Assistants**  
Werner Schmid  
Lydia Vagts

#### SPC90

**Coordonnateur**  
Jef Malliet

**Assistant coordonnateur**  
Gabriela Krist

**Assistant de laboratoire**  
Teresa Iaquina

**Au milieu: photo de famille de l'ICCROM 1990.**



Ces nouveaux locaux de dépôt ont été construits en conjonction avec le cours national PREMA à Abidjan (Côte d'Ivoire)

**Bailleurs de fonds  
PREMA**

UNESCO, CEE  
Ministères ou agences de développement :  
Allemagne, Canada, Danemark, Etats-Unis, Finlande, France, Italie, Norvège, Pays-Bas, Royaume-Uni, Suède, Suisse,  
Fondation Dapper  
Fondation Ford  
Getty Grant Program  
Fondation Skaggs  
UTA

**Coordonnateur**

Catherine Antomarchi  
**Assistant coordonnateur**  
Mubiana Luhila  
**Assistants**  
Raymond Agbo  
Abu Edet  
Kwame Labi

(SPC cont.) Un voyage d'étude d'une semaine comprenait des visites de laboratoires de conservation, d'instituts de recherche, de musées et de chantiers de restauration à Venise et Florence. Une excursion aux tombes étrusques de Tarquinia et de Cerveteri a été également organisée collectivement avec le groupe MPC.

**PREMA 1990-2000: Conservation préventive dans les musées d'Afrique**

Après une phase expérimentale de trois ans, le projet progresse maintenant à plein régime. Il a été prévu pour la prochaine décennie les activités suivantes, qui sont interdépendantes: cours internationaux de niveau universitaire à Rome, tenus alternativement en anglais et en français (10 mois), cours nationaux tenus dans des musées d'Afrique subsaharienne (3 mois), formation d'enseignants, coopération technique avec des musées ayant déjà participé au programme et séminaires régionaux à l'intention de directeurs de musée. Un comité consultatif de 19 experts financiers et techniques a également été établi pour suivre le projet dans chacun de ses aspects, notamment la gestion financière, la réorganisation du personnel et l'accroissement des effectifs, le renforcement du corps enseignant et la souplesse du calendrier d'activités.

**PREMA 91 (septembre 1990 - juin 1991)**

Le cours international, tenu cette année en anglais, est organisé en collaboration avec l'Institute of Archaeology (UCL) de Londres et le Musée Pigorini de Rome. Les 12 participants proviennent de 11 pays, dont pour la première fois de Somalie, du Soudan et du Swaziland. Les participants qui se seront qualifiés recevront le "Diploma in Conservation Management of the Museums of sub-Saharan Africa" de l'Université de Londres. Le programme du cours a été récemment modifié pour incorporer les sujets requis pour le diplôme.

**PREMA: Abidjan, Côte d'Ivoire  
5 novembre-15 décembre**

Ce cours national a été précédé d'une mission de planification effectuée par C. Antomarchi et G.P. Nadalini, qui ont examiné les conditions pratiques (besoins relatifs aux dépôts, état des collections), défini les objectifs, rencontré les étudiants potentiels et pris contact avec les autorités locales. A partir des plans établis par l'équipe de l'ICCROM, un projet de recherche de 130 000 dollars E.-U. a été conçu pour financer l'aménagement de nouveaux locaux de dépôt de 200 m<sup>2</sup>, adaptés aux conditions locales.

Le cours a été divisé en deux parties, 18 agents de musées ivoiriens suivant la première session en 1990. Les enseignants, constitués en équipe permanente dirigée par G.P. Nadalini, comprenaient Porgo Almissi, Bambara Parfait, Kaba Sory et Giulio Zaccarelli (tous anciens participants de PREMA). G. de Guichen a aussi participé au lancement du cours. La session s'est terminée par un examen et l'inauguration des nouveaux locaux de dépôt. La deuxième session du cours aura lieu en 1991.

**PREMA: Niamey, Niger, 13-27 juin**

Le premier séminaire PREMA s'est tenu au centre de muséologie de Niamey à l'intention de directeurs de musées nationaux dans les pays francophones subsahariens. Le thème "Musées, documentation, conservation" a été débattu par 22 participants de 18 pays. Le séminaire était mené par Jakline Eid, Claude Ardouin, Philip Ravenhill, Alessandra Antinori et G. de Guichen. A la fin de la réunion, qui était organisée conjointement



tement par l'ICCROM et WAMP-IAI, les participants ont établi un document de 30 pages analysant la situation des musées sous leur supervision.

### **PREMA: Livingstone, Zambie Mission préparatoire**

G. de Guichen (13-23 août) et F. Zink (19 août-1er septembre) ont passé des accords visant à organiser un cours national de trois mois dans le cadre de PREMA, qui est prévu pour l'automne 1991.

### **Préservation du patrimoine photographique**

Ce séminaire, organisé et financé conjointement par l'Académie de France et l'ICCROM, s'est déroulé du 21 au 25 mai. Coordonné par Philippe Morel, G. de Guichen et Marina Regni, il a été suivi par 20 participants.

### **Méthodes pédagogiques et utilisation du matériel didactique**

La huitième session de ce séminaire, dirigé par Robert Ferguson de l'Institute of Education (Université de Londres), s'est tenue du 4 au 8 juin. L'assistance comptait plusieurs participants des cours réguliers de l'ICCROM.

## **COURS ORGANISES A L'EXTERIEUR**

### **Technologie de la conservation du bois, Trondheim**

Ce cours international était organisé du 2 juillet au 4 août par l'Office central des monuments historiques de Norvège, l'Institut norvégien de technologie, l'ICCROM et l'ICOMOS, sous les auspices de l'Unesco. Un appui financier a été fourni par ces institutions ainsi que par le Fonds du patrimoine mondial. Les 14 participants (neuf architectes et cinq conservateurs) provenaient de 11 pays: Argentine, Australie, Chine, Etats-Unis, Finlande, Israël, Italie, Népal, Norvège, Philippines et Sri Lanka. La coordination était assurée par Knut Einar Larsen et Nils Marstein. Le programme était préparé par Larsen, Marstein, Paolo Mora et Jukka Jokiletho, et 12 experts ont été invités à donner des conférences.



### **Projet Gaia: Premier cours international sur la préservation de l'architecture en terre (PAT90)**

Ce cours s'est tenu du 17 septembre au 5 octobre à Grenoble (France). A. Alva (ICCROM) et Mme Trappeniers (CRATerre/EAG) étaient responsables de la coordination. Le cours était organisé par l'ICCROM, CRATerre et l'Ecole d'architecture de Grenoble, et il a bénéficié de la collaboration et de crédits du Ministère finlandais de l'environnement, de l'Agence finlandaise de développement international (FINNIDA), du Projet régional PNUD/Unesco du patrimoine culturel et du développement, de la Commission des communautés européennes DG X, Division "Action culturelle," de l'Aga Khan Award for Architecture, du Comité RILEM/CIB "Technologie de la terre pour la construction," de CRATerre, de l'Ecole d'architecture de Grenoble et de l'ICCROM. Ce cours a été suivi par 24 participants provenant de 16 pays.

### **Techniques fondamentales pour la restauration d'art japonais sur papier**

Organisé conjointement par le Programme national suisse de recherche (PNR 16) et l'ICCROM, cet atelier international s'est tenu à Genève (Suisse) à la fin de juillet et en août. Il comprenait deux sessions de treize jours chacune, dirigées par Katsuhiko Masuda, expert et enseignant réputé dans ce domaine. Chaque session comptait huit participants et plusieurs auditeurs libres. Les sujets traités comprenaient le coupage

**Participants PAT90  
inspectant des structures  
en terre dans la région  
Rhône-Alpes.**

#### **Coordonnateurs**

A. Alva, ICCROM  
M. Trappeniers,  
CRATerre/EAG

#### **Conférenciers**

A. Alva, ICCROM  
G. Beraldin, EAG  
G. Chiari, Dipartimento di  
Scienze della Terra, Turin, Italie  
A. Crosby, U.S. National  
Park Service  
H. Guillaud, CRATerre/EAG  
I. Holmström, Central  
Office of National  
Antiquities, Suède  
H. Houben, CRATerre/EAG  
T. Joffroy, CRATerre/EAG  
R. Letellier, Architectural  
& Engineering Services,  
Environment Canada  
P. Odul, CRATerre/EAG  
J.M. Teutonico, ICCROM  
A. Tomaszewski, ICCROM  
M. Trappeniers,  
CRATerre/EAG  
F. Vitoux, CRATerre/EAG  
G. Vivier, Université J.  
Fourier, Grenoble



du papier, la préparation de la pâte, le revêtement du papier et des textiles, les fausses marges, l'emboîtement, l'utilisation du beating brush, l'assouplissement sur Karibari, la décoration sur papier et la fabrication de Karibari.

### **ICCROM-Programme de formation de l'Université de York**

Sur la base d'un accord intervenu entre l'ICCROM et l'Université de York pour reconnaître le cours ICCROM de conservation architecturale en tant que partie d'un cours conjoint ICCROM-York relevant du diplôme de maîtrise en conservation architecturale, un membre du précédent cours ICCROM, Gionata Rizzi (Italie) a mené un projet de recherche sur la conservation de structures dégradées sous la supervision de M. Derek Linstrum, dans le cadre des travaux requis. Deux autres participants, Antonio Azcona Olivera (Espagne) et Hector Dario Perez Torres (Porto Rico), ont commencé des projets de recherche.

## **PARTICIPATION A D'AUTRES COURS**

### **Colombie**

Bogota: 24 octobre-5 novembre. Au Centro di Restauracion, Colcultura, Benoît de Tapol a présenté un cours sur l'environnement dans les musées en utilisant le matériel didactique mis au point à l'ICCROM spécialement à cet effet. Ce matériel peut être employé soit comme cours d'autoformation, soit comme outil pédagogique à l'intention d'enseignants.

### **Cuba**

La Havane: 11- 22 juin 1990. J.M. Teutonico et Frank G. Matero (Université de Pennsylvanie) étaient les principaux enseignants du cours de formation relatif à l'établissement d'un plan chromatique pour la ville de Matanzas, dispensé en collaboration avec le Centro Nacional de Conservación, Restauracion y Museologia de La Havane. S'inscrivant dans le suivi de missions antérieures de formation, ce cours avancé d'une durée de dix jours a présenté une approche méthodologique de la recherche, de l'analyse et de la reproduction des revêtements des surfaces extérieures. En associant les participants aux

travaux en cours sur le chantier, le cours a à la fois atteint ses objectifs pédagogiques et facilité le lancement d'un programme de recherche intéressant les façades des bâtiments de Matanzas, qui sera achevé par une équipe de spécialistes locaux.

Le cours a été suivi par 14 participants, 11 de Cuba et un respectivement du Venezuela, de Haïti et d'Equateur. Le financement était assuré par le Projet PNUD/Unesco CUB/86/017 par l'intermédiaire du Bureau régional Amérique latine et Caraïbes pour la culture.

### **Danemark**

Des cours d'été ont été dispensés à l'Ecole de conservation de Copenhague, avec l'appui financier de l'ICCROM. Ils comprenaient notamment le cinquième séminaire international de restauration des peintures murales, tenu en collaboration avec l'Institute of Archaeology (Université de Londres)-sessions d'été- et le Musée national du Danemark.

### **France**

Paris: 22-26 janvier. G. de Guichen a présenté une conférence sur le contrôle du climat dans le cadre du programme de formation de l'Institut français pour la restauration des oeuvres d'art.

Auxerre: 5-8 juin. G. de Guichen a participé à l'enseignement d'un cours sur la manutention et le transport des oeuvres d'art, organisé par le CNFTP à l'intention du personnel des musées de l'Yonne. Le cours était coordonné par J.J. Ezraty (Musées de France) avec la collaboration de C. Antomarchi, qui était également chargée de la section sur la manutention.

### **Etats-Unis**

Philadelphie: 23 octobre-15 novembre. Jeanne Marie Teutonico a été invitée à titre de conférencier et de consultant pour le programme d'études supérieures en préservation historique de la Graduate School of Fine Arts de l'Université de Pennsylvanie. Les activités comprenaient: diverses conférences dans le cadre des cours du programme régulier sur la théorie de la conservation, les sciences appliquées à la conservation



(sessions traitant des matériaux de construction en terre) et conservation des paysages; conseils à plusieurs candidats au diplôme sur des sujets de thèse portant sur l'analyse et le traitement des matériaux de construction; consultation sur l'élaboration du programme d'enseignement et sur la gestion du laboratoire de conservation architecturale du programme.

## ANNONCES DE COURS

### **Séminaire sur les méthodes pédagogiques et l'utilisation du matériel didactique - Rome**

Ce séminaire d'une semaine au début du mois de juin réunit un certain nombre d'enseignants futurs ou en activité, affectés aux cours réguliers de l'ICCROM, ainsi que d'autres personnes intéressées à affiner leur approche didactique. Il est conduit par un spécialiste de la pédagogie de l'Université de Londres (Institute of Education). La langue de travail est l'anglais.

### **Technologie de la conservation du bois Trondheim, Norvège**

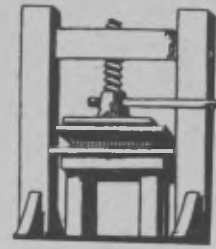
Juillet-août 1992. Ce cours international est organisé par l'Institut norvégien de technologie (NTH), le Bureau central des monuments et sites historiques de Norvège et l'ICOMOS, sous le patronage de l'Unesco, de l'ICCROM et du Gouvernement norvégien. Il se teindra au NTH en anglais. Le programme comprend des sections sur la structure, la technologie, la détérioration du bois, la conservation architecturale, le bois polychrome, les objets en bois et le bois archéologique. Les demandes d'inscription doivent être envoyées au plus tard le 15 mars de l'année du cours par l'intermédiaire de la Commission nationale de l'Unesco dans le pays du candidat.

Renseignements auprès de l'ICCROM ou du International Course on Wood Conservation Technology, Department of Continuing Education, NTH, N-7034 Trondheim, Norvège.

### **ICCROM-CRATerre-EAG. Projet Gaïa: Cours international sur la préservation du patrimoine architectural en terre - Grenoble, France**

14 septembre-2 octobre 1992. Ce cours est organisé collectivement par le Centre international pour la construction en terre (CRATerre) et l'Ecole d'architecture de Grenoble (EAG), en collaboration avec le Ministère de l'environnement de Finlande, l'Agence finlandaise de développement international (FINNIDA), la Commission des communautés européennes, le Comité RILEM/CIB sur "la technologie de la terre pour la construction" et le Projet régional PNUD/Unesco pour le patrimoine culturel et le développement.

Ce programme développe une méthodologie spécifique de préservation des architectures en terre basée sur des principes généraux de préservation. Après présentation de considérations scientifiques sur le matériau terre et des principales techniques de construction, le cours traite du relevé, de la documentation et de l'analyse de structures en terre. La préservation des sites archéologiques et la réhabilitation des patrimoines seront abordées par des études de cas et par la présentation de programmes d'entretien. Ce cours inclut conférences, sessions de laboratoire, démonstrations et visites de terrain. Les langues de travail sont le français et l'anglais. Pour plus amples informations, s'adresser à: Mme Marina Trappeniers, CRATerre-EAG, B.P. 2636, F-38036 Grenoble Cedex 2, France.



## MICRO-EDITION

Le nouveau matériel informatique pour la micro-édition s'est avéré d'une très grande souplesse d'utilisation, nous permettant de réaliser par nous-mêmes des produits très variés. Nous avons aussi mis au point des techniques pour transférer de grandes quantités de textes directement d'une base de données en micro-édition. La première publication réalisée avec cette technique a été la *Bibliographie des thèses sur la conservation*.

## TRAVAUX EN COURS

A l'aide de la technique mentionnée plus haut, nous procédons actuellement au transfert de la *Liste des acquisitions* et la *Table des matières* de la banque de données du CIN à Ottawa, en vue de les publier à Rome. L'agencement typographique des feuillets pour les diverses sections est déjà mis au point et est conçu de façon à utiliser efficacement l'espace, ce qui réduit les coûts d'impression et la taille des volumes.

Une nouvelle brochure d'information paraîtra au début de 1991 en anglais et en français. Elle a 24 pages et comprend une section générale consacrée aux activités, 3 pages sur les Etats membres et les membres associés, une description détaillée du programme de formation (12 pages) et les statuts. Une version italienne plus courte sera aussi disponible.

**Biology in the Conservation of Works of Art**, par G. Caneva, M.P. Nugari et O. Salvadori. Cet ouvrage a été écrit par trois collègues italiens qui participent à l'enseignement du cours SPC. Il fera partie de la collection des "Notes techniques". La mise en forme de ce texte est actuellement en cours.

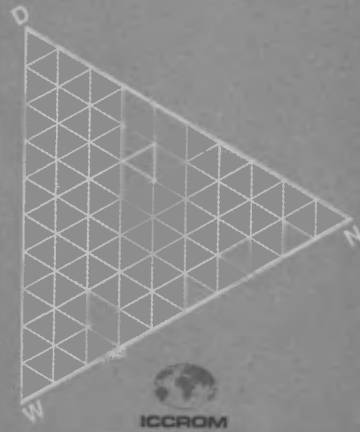
## DERNIERES PUBLICATIONS DE L'ICCROM

**Solubility and Solvents for Conservation Problems**, par Giorgio Torraca. 4ème édition. ISBN 92-9077-092-9.

Cet ouvrage classique présente la théorie de la solubilité, la nature des solvants et leur emploi. Un tableau résume les propriétés des diverses classes de solvants. Illustrations de l'auteur. 1990. 72 pages. \$6.00.

## SOLUBILITY AND SOLVENTS FOR CONSERVATION PROBLEMS

GIORGIO TORRACA



**Structural Conservation of Stone Masonry. Conservation structurelle de la maçonnerie en pierre. Conférence internationale technique. Athènes, 31.X-3.XI 1989.** ISBN 92-9077-093-7

Les actes de cette conférence, qui a eu lieu en novembre 1989, comprennent 74 communications en anglais ou en français. Ces articles sont reproduits tels que présentés par les auteurs. 1990. xviii+687 pages. \$35.00.

**Bibliography: Theses, Dissertations, Research Reports in Conservation**, compilé par Gabriela Krist, Gerhard Banik, Sebastian Dobrusskin, Rebecca A. Rushfield, Peter Winsor. ISBN 92-9077-097-X.

Ceci est la seconde édition révisée et complétée de cette bibliographie, qui a été compilée par des membres du groupe de travail sur la formation du Comité ICOM pour la conservation. Quelque 3 500 titres fournis par 74 institutions figurent dans cet ouvrage qui couvre la période 1975-1989. 1990. xii + 284 pages. \$20.00.

**Crónica N°16.** Le matériel pour l'édition espagnole de la *Chronique* a été fourni au PNUD/Lima avec une subvention pour les coûts de publication. Des exemplaires peuvent être demandés à Sylvio Mutal, Projet régional PNUD, Apartado 4480, Lima 100, Pérou.



# ICCROM PUBLICATIONS 1991

## CONFERENCE PROCEEDINGS ACTES DES CONFERENCES

**Architectural Conservation and Environmental Education: Conclusions of the Meeting.**

Conservation architecturale et éducation à l'environnement. Conclusions de la conférence. ICCROM. February 1975. 1979. 24 pp. ISBN 92-9077-019-8

(E/F) . . . . . \$8.00

**Conservation of Metal Statuary and Architectural Decoration in Open Air Exposure.**

Conservation des oeuvres d'art et décorations en métal exposées en plein air. Symposium, Paris, 6-8.X.1986. 1987. 302 pp. ISBN 92-9077-079-1

(E/F) . . . . . \$15.00

**Conservation on Archaeological Excavations.** N. Stanley Price, ed. 1984. 168 pp. ISBN 92-9077-050-3

(E) . . . . . \$8.00

**5th International Meeting of Experts on the Conservation of Earthen Architecture.**

5e réunion internationale des experts sur la conservation de l'architecture de terre. Rome, 22-23.X.1987. Grenoble: CRATerre. 1988. 133 pp. ISBN 92-9077-087-2

(E/F) . . . . . \$13.00

**International Meeting of Coordinators of Training in Architectural Conservation.**

Réunion internationale des coordinateurs pour la formation en conservation architecturale. 1983. 238 pp. ISBN 92-9077-043-X

(E/F) . . . . . \$8.00

**Ironworks and Iron Monuments: Study, Conservation and Adaptive Use.**

Forges et monuments en fer: étude, conservation et réutilisation. 1985. 440 pp. ISBN 92-9077-055-4

(E/F) . . . . . \$11.00

**Mosaics N°2: Safeguard. Carthage 1978, Périgueux 1980.** 1983. 63 pp. ISBN 92-9077-044-9

(E) . . . . . \$9.00

**Mosaics N°3—Mosaïque N°3: Conservation in situ. Aquileia 1983.** 1985. 400 pp. ISBN 92-9077-054-6

(E/F/I) . . . . . \$11.00

**Mosaïque N°2: Sauvegarde. Carthage 1978, Périgueux 1980.** 1981. 60 pp. ISBN 92-9077-028-7

(F) . . . . . \$9.00

**Preventive Measures During Excavation and Site Protection.** Ghent, 6-8.XI.1985.

Mesures préventives en cours de fouilles et protection du site. Gand, 6-8.XI.1985. 1986. 324 pp. ISBN 92-9077-070-8

(E/F) . . . . . \$15.00

**Structural Conservation of Stone Masonry.** Athens, 31.X—3.XI.1989.

Conservation structurelle de la maçonnerie en pierre. Athènes, 31.X—3.XI.1989. 1990. 704 pp. ISBN 92-9077-093-7

(E/F) . . . . . \$35.00

## DIRECTORIES AND CATALOGUES REPERTOIRES ET CATALOGUES

**Bibliography: Theses, Dissertations, Research Reports in Conservation.** Compiled by G. Krist et al. 1990. xii + 284 pp. ISBN 92-9077-097-X

(E/F) . . . . . \$20.00

**International Index of Conservation Research.**

Répertoire international de la recherche en conservation. 1988. 166 pp. ISBN 92-9077-080-5

(E/F) . . . . . \$8.00

**International Index on Training in the Conservation of Cultural Property.**

Répertoire international des institutions donnant une formation pour la conservation des biens culturels. 4<sup>e</sup> Ed., 1987. 96 pp. ISBN 92-9077-072-4

(E/F) . . . . . \$10.00

**Participant Directory—Annuaire des participants.** 1983. 94 pp. ISBN 92-9077-045-7

(E/F) . . . . . \$8.00

**Theft—Vol—Furto. Catalogue of technical exhibition; catalogue d'exposition technique; catalogo di mostra tecnica.** 1977. 59 pp. ISBN 92-9077-013-9

(E/F/I) . . . . . \$8.00

A=Arabic - D=Deutsch - E=English - F=Français - I=Italiano - Esp=Español



**ICCROM LIBRARY CATALOGUES  
CATALOGUES DE LA BIBLIOTHEQUE**

**List of Acquisitions—Liste des acquisitions (E/F)**

1977-78. 1979. 320 pp. . . . .	\$11.00
1979-80. 1981. 528 pp. . . . .	\$19.00
1981. 1983. 378 pp. . . . .	\$13.50
1982. 1983. 455 pp. . . . .	\$13.50
1983. 1984. 422 pp. . . . .	\$18.00
1984. 1985. 457 pp. . . . .	\$23.00
1985. 1986. 521 pp. . . . .	\$35.00

**Subject Index (E)**

1979-80. 1981. 494 pp. . . . .	\$19.00
1981. 1983. 495 pp. . . . .	\$13.50
1982. 1983. 537 pp. . . . .	\$13.50
1983. 1984. 332 pp. . . . .	\$18.00
1984. 1985. 591 pp. . . . .	\$23.00
1985. 1986. 602 pp. . . . .	\$35.00

**Table des matières (F)**

1977-78. 1979. 326 pp.018-X . . . . .	\$11.00
1979-80. 1981. 490 pp. . . . .	\$19.00
1981. 1983. 493 pp. 14 . . . . .	\$13.50
1982. 1983. 535 pp. . . . .	\$13.50
1983. 1984. 328 pp. . . . .	\$18.00
1984. 1985. 589 pp. . . . .	\$23.00
1985. 1986. 600 pp. . . . .	\$35.00

**TECHNICAL NOTES  
NOTES TECHNIQUES**

**Ancient Binding Media, Varnishes and Adhesives.**

L. Masschelein-Kleiner. 1985. 128 pp. ISBN 92-9077-058-9  
(E) . . . . . \$8.00

**The Ancient Centre of Capua: Analytical Methods for Urban Planning. Il Centro Antico di Capua...**

I. Brock, P. Giuliani, C. Moisescu. 1973. 132 pp.  
(E/I) . . . . . \$8.00

**Between Two Earthquakes.**

B.M. Feilden. 1987. 108 pp. ISBN 0-89236-128-X  
(E) . . . . . \$8.00

**Biological Factors in Deterioration of Paper. Facteurs biologiques de détérioration du papier.**

F. Gallo. 1985. 165 pp. ISBN 92-9077-062-7  
(E/F) . . . . . \$8.00

**Climat dans le musée: Mesure. Climate in Museums: Measurement.**

G. de Guichen. Reprinted, 1988. 80 pp. ISBN 92-9077-082-1  
(F/E) . . . . . \$8.00

**Conservation of Waterlogged Wood and Wet Leather.**

B. Mühlethaler, L. Barkman and D. Noack. 1973. 71 pp. ISBN 92-9077-003-1  
(E) . . . . . \$8.00

**Guide to the Methodical Study of Monuments and Causes of Their Deterioration.**

**Guida allo studio metodico dei monumenti e delle loro cause di deterioramento.** G. De Angelis d'Ossat. 2<sup>e</sup>Ed., 1982. 48 pp. ISBN 92-9077-031-7  
(I/E) . . . . . \$8.00

**A Laboratory Manual for Architectural Conservation.**

J.-M. Teutonico. 1988. 176 pp. ISBN 92-9077-083-X  
(E) . . . . . \$8.00

**Matériaux de construction poreux: science des matériaux pour la conservation architecturale.**

G. Torraca. 1986. 160 pp. ISBN 92-9077-071-6  
(F) . . . . . \$8.00

**Methodological Proceedings for the Protection and Revitalization of Historic Sites (Experiences of Split).**

T. Marasovic. 1975. 56 pp. ISBN 92-9077-007-4  
(E) . . . . . \$8.00

**The Past in the Future.**

P. Gazzola. 2<sup>e</sup>ed, 1975. 138 pp. ISBN 92-9077-008-2  
(E) . . . . . \$8.00

**Photogrammètrie appliquée aux relevés des monuments et des centres historiques.**

**Photogrammetry Applied to Surveys of Monuments and Historic Centres.** M. Carbonnell. 1989. 175 pp. ISBN 92-9077-091-X  
(F/E) . . . . . \$13.00

**Porous Building Materials: Materials Science for Architectural Conservation.**

G. Torraca. 3<sup>e</sup>ed., 1988. 160 pp. ISBN 92-9077-081-3  
(E) . . . . . \$8.00

**Solubilidad y Disolventes en los Problemas de Conservación.**

G. Torraca. 1982. 59 pp. ISBN 92-9077-029-5  
(Esp)\$8.00

**Solubilité et solvants utilisés pour la conservation des biens culturels.**

G. Torraca. 1980. 78 pp. ISBN 92-9077-022-8  
(F) . . . . . \$8.00

**Solubility and Solvents for Conservation Problems.**

G. Torraca. 4<sup>e</sup>ed., 1990. 70 pp. ISBN 92-9077-092-9  
(E) . . . . . \$8.00

**OTHER PUBLICATIONS FOR SALE  
AUTRES PUBLICATIONS EN VENTE**

- Adobe 90 Preprints. 6th International Conference on the Conservation of Earthen Architecture, October 1990, Las Cruces, New Mexico.** Santa Monica: GCI. 1990. 470 pp. ISBN 0-89236-282-6  
(E) . . . . . \$70.00
- Air Pollution and Conservation: Safeguarding our Architectural Heritage.** ed. J. Rosvall. Amsterdam: Elsevier. 1988.x + 427 pp. ISBN 0-444-87131-4  
(E) . . . . . \$165.00
- Appropriate Technologies in the Conservation of Cultural Property.** Paris: Unesco. 1981. 136 pp.  
(E) . . . . . \$8.00
- Architettura Romana: Tecniche costruttive e forme architettoniche del mondo romano.**  
**Roman Architecture: Construction Techniques ...**  
R. Marta. 2°ed. Rome: Edizioni Kappa, 1990. 249 pp.  
(I/E) . . . . . \$30.00
- Environmental Monitoring and Control.** SSCR. 1990. 104 pp.  
(E) . . . . . \$15.00
- A Conservation Manual for the Field Archaeologist.**  
C. Sease. UCLA Institute of Archaeology. 1987. 170 pp.  
ISBN 0-917956-59-1  
(E) . . . . . \$18.00
- The Conservation of Cultural Property.** Paris: Unesco. 1968. 342 pp.  
(E) . . . . . \$10.00
- The Conservation of Historic Buildings.** B.M. Feilden. London: Butterworths. 1982. 472 pp.  
(E) . . . . . \$85.00
- The Conservation of Stone II. Preprints of the Contributions to the International Symposium, Bologna, 27-30 October 1981.** 2 vols. Bologna: Centro per la Conservazione delle Sculture all'Aperto. 1981. 844 pp.  
(E/F) . . . . . \$27.00
- The Conservation of Wall Paintings.** L. Mora, P. Mora and P. Philippot. London: Butterworths. 1984. 494 pp.  
(E) . . . . . \$120.00
- La Conservazione sullo Scavo Archeologico.** Rome: Centro di Conservazione Archeologica. 1986. 166 pp.  
(I) . . . . . \$10.00
- Chemistry for Conservators.** SSCR. 1990.  
(E) . . . . . \$40.00
- Conventions and Recommendations of Unesco Concerning the Protection of the Cultural Heritage.**  
**Conventions et recommandations de l'Unesco relatives à la protection du patrimoine culturel.** Geneva: Unesco. 1985. 248 pp.  
(E or F) . . . . . \$8.00
- Construire en terre.** CRATerre: P. Doat et al. 3°ed., 1985. Paris: Editions alternatives. 287 pp. ISBN 2-88227-031-8  
(F) . . . . . \$20.00
- Historische Malmaterialien und ihre Identifizierung.**  
**H.P. Schramm and B. Hering.** Graz: ADEV. 1988. 248 pp.  
ISBN 3-201-01459-1  
(D) . . . . . \$40.00
- ICOM Committee for Conservation. 6th Triennial Meeting, Ottawa, 21-25 September 1981.** Preprints. 4 vols. 1981.  
(E/F) . . . . . \$50.00
- ICOM Committee for Conservation. 7th Triennial Meeting, Copenhagen, 10-14 September 1984.** Preprints. 2 vols. Paris: ICOM. 1984  
(E/F) . . . . . \$50.00
- ICOM Committee for Conservation. 8th Triennial Meeting, Sydney, 6-11 September 1987.** Preprints. 3 vols. U.S.A.: Getty Conservation Institute. 1987. ISBN 0-89236-094-1  
(E/F) . . . . . \$70.00
- ICOM Committee for Conservation. 9th Triennial Meeting, Dresden, August 1990.** Preprints. 2 vols. U.S.A.: Getty Conservation Institute. 1987. ISBN 0-89236-185-9  
(E/F) . . . . . \$100.00
- ICOM-CC preprints: Set of Dresden, Sydney, Ottawa.**  
(E/F) . . . . . \$180.00
- Insect Pests in Museums.** D. Pinniger. Great Britain: IAP. 1989. 47 pp. ISBN 0-905853-25-3  
(E) . . . . . \$9.00
- Lavorare la Pietra: Manuale per l'archeologo, lo storico dell'arte e il restauratore.** Peter Rockwell. Rome: Nuova Italia Scientifica. 1989. 310 pp.  
(I) . . . . . \$41.00
- Liants, vernis et adhésifs anciens.** L. Masschelein-Kleiner. Brussels: IRPA. 2°ed., 1983. 106 pp.  
(F) . . . . . \$8.00
- Modern Organic Materials.** SSCR. 1990. 157 pp.  
(E) . . . . . \$15.00
- Mosaics N°2. Safeguard (Arabic edition).** Tunis: INAA. 1987. 88 pp.  
(A) . . . . . \$10.00
- The Museum Environment.** Garry Thomson. London: Butterworths. 1988. 293 pp. ISBN 0-408-01536-5  
(E) . . . . . \$80.00
- Our Architectural Heritage: From Consciousness to Conservation.** C. Erder. 1986. Paris: Unesco. 236 pp.  
(E) . . . . . \$16.00
- Practical Building Conservation.** J. Ashurst and N. Ashurst. Aldershot: Gower Technical Press. 1988. 5 vols. ISBN 0-291-39777-8  
(E) Complete set of 5 . . . . . \$118.00
- Recent Advances in the Conservation and Analysis of Artifacts.** London: Institute of Archaeology Summer School Press. 1987. 415 pp. ISBN 0-9512429-0-3  
(E) . . . . . \$45.00

**La restauration de la pierre.** L. Lazzarini et M. Tabasso. ERG. 1989. 264 pp. ISBN 2-90-3689-25-3

(F) . . . . . \$35.00

**Il Restauro della Pietra.** L. Lazzarini and M. Laurenzi Tabasso. Padova: CEDAM. 1986. 320 pp.

(I) . . . . . \$32.00

**Science for Conservators.** 3 vols.

○ Book 1. **An Introduction to Materials**

○ Book 2. **Cleaning**

○ Book 3. **Adhesives and Coatings**

Great Britain: Museums & Galleries Commission. 1987.

(E) Each/Chacun . . . . . \$11.00

**Solubilità e Solventi: Note per Restauratori.** G. Torraca. Rome: Centro di Studi per la Conservazione della Carta. 1989. 65 pp.

(I) . . . . . \$13.50

**Les solvants.** L. Masschelein-Kleiner. Brussels: IRPA. 1981. 129 pp.

(F) . . . . . \$8.00

**Synthetic Materials Used in the Conservation of Cultural Property** (*photocopies*).

○ **Matériaux synthétiques utilisés en conservation** (*photocopies*).

○ **Materiales Sintéticos Empleados en la Conservación de Bienes Culturales** (*fotocopias*). 1968. 30 pp.

(E, F or Esp) Each/Chacun . . . . . \$3.00

**Tecnica Costruttiva Romana. Roman Building Techniques.** R. Marta. Rome: Edizioni Kappa. 1986. 81 pp.

(I/E) . . . . . \$17.00

**Tecnica Costruttiva a Roma nel Medioevo. Construction Techniques of the Middle Ages in Rome.** R. Marta. Rome: Edizioni Kappa. 1989. ISBN 88-78890-010-9

(I/E) . . . . . \$26.00

## HOW TO ORDER

Please address your orders to:

ICCROM, Publications Sales Dept.

Via di San Michele 13, I-00153 Rome RM, Italy

Please pay only by international money order or by bank draft. Personal cheques are not accepted.

ICCROM's bank address:

○ From abroad:

US \$—ICCROM c/c #1574489/02/93  
c/o COMIT Sede di Roma

○ Within Italy:

Lit.—ICCROM c/c #1574489/01/92  
c/o COMIT Agenzia 12

ICCROM's postal account (only within Italy):

c.c. Postale ICCROM #45070000

Book orders require payment against our pro-forma invoice, which will follow your order. Please do not send advance payment with your order, as publications can at times no longer be available. Always quote our invoice number in any correspondence.

Prices listed herein are effective as of 1 September 1991, and **do NOT include shipment**, which will be charged at the rate of surface mail (unsealed parcels) unless otherwise requested (air mail, registered parcels, etc.). **ICCROM will not replace missing orders unless registered parcels have been requested.**

For purchases in Italian Lire, the official United Nations monthly rate of exchange will be used.

To exchange publications, please write directly to the ICCROM library.

## MODALITES DE PAIEMENT

Prière d'adresser toute commande à:

ICCROM, Service des ventes

Via di San Michele 13, I-00153, Rome RM, Italie

Prière de payer par mandat international ou par chèque international. Les chèques tirés sur des comptes courants ne pourront pas être acceptés.

L'adresse bancaire de l'ICCROM:

○ Hors d'Italie:

\$E.-U.—ICCROM c/c #1574489/02/93  
c/o COMIT Sede di Roma

○ En Italie:

Lit.—ICCROM c/c #1574489/01/92  
c/o COMIT Agenzia 12

L'adresse postale de l'ICCROM

(seulement pour l'Italie): c.c. Postale ICCROM #45070000

Les commandes de livres doivent être payées sur réception de notre facture pro-forma qui suivra votre commande. Veuillez ne pas envoyer votre règlement à l'avance, avec votre commande, du fait que parfois les publications peuvent ne plus être disponibles. Prière de mentionner notre numéro de facture.

La liste des prix ci-jointe entre en vigueur à partir du 1er septembre 1991 et ne comprend pas les frais d'envoi qui seront facturés au tarif des expéditions par voie de surface (paquets décachetés sauf demande spécifique (par voie aérienne, paquets recommandés, etc.)). **L'ICCROM n'assumera aucune responsabilité en cas de commandes non parvenues à destination sauf s'il a été précisé que l'envoi devait être fait en recommandé.**

Pour les achats en liras italiennes, on appliquera le taux de change mensuel des Nations Unies.

Pour tous échanges de publications, veuillez vous adresser directement à la bibliothèque de l'ICCROM.



# RAPPORT DE CONFERENCE

## SEMINAIRE SUR LA COLLABORATION ENTRE LES MEMBRES ASSOCIES ET L'ICCROM

Ferrare (Italie), 11-12 mai 1990.

Des représentants de 34 membres associés de l'ICCROM ont participé à cette réunion. Bon nombre d'entre eux ont aussi profité de cette occasion pour assister à l'Assemblée générale qui s'est tenue du 7 au 9 mai.

Pour des raisons pratiques, la réunion a été scindée en trois groupes de travail, en fonction des activités de chaque membre associé:

- Groupe 1: conservation architecturale
- Groupe 2: science et technologie
- Groupe 3: gestion et musées

Malgré cette division, les trois groupes ont abouti à des conclusions similaires en ce qui concerne les directions dans lesquelles les membres associés pourraient collaborer avec l'ICCROM.

Le principal thème débattu par tous était la constitution d'un réseau d'échange d'information dont l'ICCROM serait la plaque tournante. La *Chronique* de l'ICCROM a les qualités requises pour devenir un important instrument de communication tant entre membres associés qu'entre membres associés et autres organismes s'intéressant à l'ICCROM.

Les participants sont convenus qu'il était nécessaire que la position et les tâches des membres associés soient mieux définies au sein de la structure de l'ICCROM. Ce point sera communiqué au Conseil et pris en compte lors de l'examen des statuts et du règlement interne.

En ce qui concerne les délibérations plus approfondies: le groupe sur la conservation architecturale a examiné des suggestions intéressantes les activités de formation; le groupe sur la science et la technologie s'est intéressé à la promotion plus systématique d'activités de recherche; et le groupe sur la gestion et les musées a avancé des propositions précises sur le statut des membres associés. Mais, de façon générale, ces travaux se recoupaient fréquemment; c'est pourquoi les rapports des trois groupes de travail ont été fondus en une proposition unique résumant l'ensemble de la réunion.



### 1. Le rôle de l'ICCROM en tant que centre d'information

**a. Répertoire de la recherche:** Ce projet déjà établi devrait être poursuivi dans les directions suivantes:

- amélioration de la couverture par la coopération avec des associations professionnelles internationales
- amélioration de la qualité de l'information

**b. Répertoire de la formation:** Ce projet peut être amélioré par les moyens suivants:

- évaluation de la portée et du niveau des programmes de formation répertoriés
- adjonction de renseignements statistiques sur les participants aux cours

**c. Répertoire des membres associés:** Une liste des membres associés est essentielle pour faciliter la collaboration. La description de chaque institution devrait indiquer:

- agent de liaison
- structure
- effectif et composition du personnel
- moyens, y compris équipement
- programmes
- alliances potentielles avec d'autres
- niveau de participation

**d. Base de données relatives aux spécialistes:** On s'accorde à reconnaître que ceci serait utile, mais

Grâce à un accord spécial, la ville de Ferrare accueille depuis 1989 un cycle de séminaires de l'ICCROM.  
Vue du château.



la réalisation risque d'être extrêmement difficile; il conviendrait donc de mener auparavant une étude de faisabilité.

## 2. Promotion

a. Comme l'ICCROM joue un rôle général dans l'établissement des priorités en matière de recherche et de formation, les membres associés devraient communiquer toutes informations et suggestions pertinentes.

b. Des groupes de réflexion et des réunions restreintes sur des domaines spécifiques bien définis devraient être organisés pour dégager des priorités en matière de recherche et des possibilités d'activités conjointes. Le suivi peut être assuré par des groupes de travail ou des publications spécifiques.

c. La communication entre restaurateurs, conservateurs de musée et chercheurs devrait être améliorée. L'ICCROM peut s'y employer en concertation avec ses membres associés (particulièrement les associations de professionnels) dans le cadre notamment du cours sur les principes scientifiques de la conservation et de l'organisation de symposiums.

d. Des ateliers devraient être organisés sur la conception de la recherche afin d'améliorer la qualité de la recherche sur la conservation. Avec la participation des membres associés, l'ICCROM peut établir des programmes d'enseignement destinés à de futurs séminaires locaux.

e. Il faudrait promouvoir dans le secteur académique et industriel une meilleure compréhension des questions liées à la recherche sur la conservation, par ex. par l'organisation de réunions et de symposiums en concertation avec des organisations professionnelles.

f. En collaboration avec les membres associés, l'ICCROM devrait organiser une série de programmes généraux de formation, adaptables aux caractéristiques régionales. On pourrait en même temps établir des critères pour l'évaluation des cours.

## 3. Information technique

a. Dans le cadre de sa bibliothèque et de sa participation au CIN, l'ICCROM a notablement contribué à la collecte d'informations techniques au niveau mondial. Le CIN est un important réseau permettant le maintien de contacts et le partage d'informations. Les membres associés pourraient contribuer à préserver la qualité des prestations de la bibliothèque de l'ICCROM en

inventoriant des publications nouvelles peu diffusées, comme les actes de conférences. La *Chronique* devrait publier de courtes listes des récentes acquisitions.

b. Il pourrait être produit des bibliographies choisies, régulièrement remises à jour. Les formats devraient être uniformisés. La demande dans ce domaine est double:

- pour les besoins de la formation (par ex. au moyen des cours de l'ICCROM, avec évaluation par les étudiants)
- bibliographies spécialisées sur la recherche

c. Des publications spéciales, dont des monographies sur les récents progrès dans des domaines spécifiques, devraient être programmées. La traduction de publications importantes peu diffusées est aussi suggérée.

d. La bibliothèque de l'ICCROM pourrait faire office d'archives pour des mémoires et des rapports de recherche non publiés.

## 4. Corrélation formation-recherche

La connaissance des activités de recherche est une composante nécessaire de la formation, puisqu'ultérieurement elle en bénéficie directement. Ces deux fonctions ne coexistant pas toujours dans une même institution, il est recommandé que des liens de collaboration soient établis entre les membres associés (instituts de formation et instituts de recherche) et l'ICCROM. Ces contacts favoriseraient les échanges de personnels et d'étudiants.

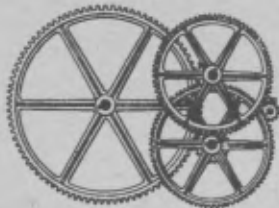
## 5. Appui fourni à l'ICCROM par les membres associés

a. Les membres associés devraient continuer à fournir les services de conférenciers invités aux cours de l'ICCROM au coût le plus bas.

b. Les membres associés pourraient aussi fournir une assistance technique pour des projets à long terme et des problèmes ponctuels au coût le plus bas.

c. Les membres associés pourraient aider l'ICCROM par la mise au point d'auxiliaires pédagogiques, qui seraient ensuite rassemblés et diffusés par l'organisation.

d. Tous les points proposés dans ce rapport misent sur des relations dynamiques et un courant continu d'information entre les membres associés et l'ICCROM.



# RECHERCHE ET DEVELOPPEMENT

## Réunion internationale sur les laves et tufs volcaniques

Cette réunion s'est tenue dans l'île de Pâques du 25 au 31 octobre. Elle était organisée par la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos par l'intermédiaire de son Centro Nacional de Restauración, les services forestiers chiliens (qui gèrent le parc national Rapa Nui), l'ICCROM et le Fonds pour les monuments mondiaux.

Des experts internationaux s'occupant de la conservation de la pierre, dont des géologues, des chimistes, des biologistes, des ingénieurs et des physiciens, ont participé à la réunion. Ils avaient préalablement préparé des études sur des problèmes pertinents relatifs aux laves et tufs volcaniques qui ont fait l'objet d'un concours et ont été publiées dans un ouvrage préliminaire avant la réunion. L'article scientifique qui a été primé était présenté par Marisa Laurenzi Tabasso.

Après cinq jours de travaux pratiques sur l'île et plusieurs sessions d'échange de vues inter et intradisciplinaires, ce groupe d'experts a préparé un ensemble de recommandations soulignant la nécessité urgente d'adopter un plan global pour la conservation du patrimoine archéologique de l'île de Pâques.

## 6ème Conférence internationale sur la conservation de l'architecture en terre

Cette réunion, Adobe 90, s'est tenue à Las Cruces, New Mexico, du 13 au 20 octobre et était parrainée par le GCI, le Museum of New Mexico State Monuments, l'ICCROM, CRATerre-EAG et les services des parcs nationaux de la région du Sud-Ouest, sous l'égide de US-ICOMOS. A. Alva était coprésident de la conférence et J.M. Teutonico a présidé une session. A la fin de cette manifestation, Alva a été élu président du Comité international de l'ICOMOS pour l'étude et la conservation de l'architecture en terre.

## Projet de recherche conjoint ICCROM/English Heritage sur les mortiers romains

J.M. Teutonico s'est rendue à Londres du 4 au 11 février, puis les 9 et 10 juillet pour examiner les résultats de l'étude de la documentation et établir le plan expérimental de la première phase du programme de recherche (une évaluation des effets de divers additifs pouzzolaniques sur le comportement de mortiers à base de chaux et de sable). A partir des spécifications établies, des matériaux ont été acquis et des échantillons préparés pour la première série d'essais de laboratoire qui sont actuellement en cours au

British Research Establishment. Un résumé de l'étude de la documentation et des résultats de la phase I sera publié à l'automne de 1991. Les expériences de laboratoires portant sur d'autres paramètres se poursuivront en 1991.

## Séminaire relatif au laboratoire

A ce séminaire concernant l'établissement d'un module et d'un programme de laboratoire à l'Université de York, J. M. Teutonico a présenté un exposé d'orientation générale sur la conception et l'utilisation d'un laboratoire pédagogique peu onéreux pour la conservation architecturale, basé sur le modèle de l'ICCROM. Le séminaire a été suivi par 35 professionnels représentant divers domaines d'expertise au sein de la communauté internationale de la conservation. S'appuyant sur une série d'exposés suivis de débats, des recommandations ont été formulées quant à l'utilisation appropriée des fonds donnés par Sir Bernard Feilden pour la création d'un laboratoire de conservation architecturale dans l'université.

## Séminaire Eurocare sur les mortiers à base de chaux

L'ICCROM a été représenté par J.M. Teutonico à ce séminaire visant à promouvoir une collaboration parmi les membres d'Eurocare sur la mise au point et la production de mortiers de qualité à base de chaux pour la conservation architecturale. Ce séminaire comprenait deux jours d'exposés et de débats à Stockholm (Suède), ainsi qu'un voyage d'étude à l'île de Gotland où la chaux est à nouveau fabriquée de manière traditionnelle (essentiellement aux fins de projets de conservation). Des recommandations ont été formulées en vue d'une éventuelle collaboration en matière de recherche, formation et promotion de la technologie de la chaux, et une réunion complémentaire est prévue pour le premier semestre de 1991.

## Création de matériel didactique pour le cours de peinture murale

**But du projet.** Faire affronter aux participants du cours MPC 12 problèmes de détérioration sur des fac-similés de peintures murales, reproduisant des techniques originales de différentes parties du monde. Les fac-similés sont vieilliss artificiellement et traités de manière à présenter un problème de détérioration (chimique, physique ou biologique dû à d'anciens traitements).

**Objectif du cours.** Combiner l'expérience d'un restaurateur, la lecture des articles spécialisés sur la peinture murale aux tests de laboratoire:



Il y a près d'un millier de ces exceptionnelles statues monumentales, appelées "moai," sur l'île de Pâques.



Cette collection de fac-similés de peintures murales sert à des examens expérimentaux. Chaque peinture est réalisée au moyen d'une technique différente et artificiellement vieillie.

Ce projet a été réalisé par Benoît de Tapol.

- pour identifier sur chaque fac-similé la technique d'exécution
- pour identifier la nature des détériorations ou des matériaux non originaux
- pour présenter une proposition de traitement

**Pourquoi travailler sur des fac-similés?** Les exemples réels (chantiers didactiques) ne présentent pas la gamme des problèmes qu'un restaurateur peut rencontrer au cours de sa vie professionnelle. Il s'agit donc de substituer au cas concret du matériel didactique présentant un éventail représentatif de traitements, de nettoyages des peintures murales.

**Méthode.** Chaque étudiant reçoit:

- le fac-similé pour chacun des cas
- un kit de laboratoire avec un fichier des tests
- une collection de 90 articles, comptes rendus de traitement, textes anciens et résultats d'analyses de laboratoire
- un module d'auto-enseignement proposant une méthode d'approche, dont les étapes sont les suivantes:
  1. Formulation d'une hypothèse sur la technique originale et la nature de la détérioration.
  2. Une étude critique de la littérature spécialisée avec l'élaboration d'une synthèse des techniques et des traitements par pays.
  3. La comparaison du cas proposé avec les cas présentés dans les articles.
  4. Choix des tests de laboratoire
  5. Justification de l'hypothèse de base.
  6. Application pratique et proposition de traitement sur le matériel.

## Projet de gestion des données-documentation

Divers groupes de restauration à Rome ont demandé à l'ICCROM de faire office de consultant pour toutes les phases de la documentation de chantiers. A cette occasion, se sont dégagées un certain nombre de questions relatives à la documentation en cours de restauration.

L'article 16 de la Charte de Venise (1964) stipule que:

*"Les travaux de conservation, de restauration et de fouilles seront toujours accompagnés de la constitution d'une documentation précise sous forme de rapports analytiques et critiques illustrés de dessins et de photographies. Toutes les phases de travaux de dégagement, de consolidation, de recomposition et d'intégration, ainsi que les éléments techniques et formels identifiés au cours des travaux y seront consignés. Cette documentation sera déposée dans les archives d'un organisme public et mise à la disposition des chercheurs; sa publication est recommandée."*

La citation ci-dessus met en lumière le point clé de toute activité de documentation: tout le matériel produit doit être précis et accessible aux savants.

Dans le passé, les méthodes de documentation avaient été laissées à la fantaisie du restaurateur indépendant, qui utilisait sa propre terminologie pour expliquer les travaux. En contradiction avec l'esprit même de la documentation, tel qu'établi par la Charte de Venise, le résultat final était souvent un fatras de rapports individuels. Par exemple, des pathologies identiques étaient souvent désignées par des termes différents.

La documentation a été souvent considérée comme une phase accessoire des travaux de restauration plutôt que comme un élément central. Ce n'est que par une terminologie et des symboles convenus ainsi que par une méthodologie et des procédures claires que nous pourrions rendre le contenu technique des traitements de restauration réellement reproductible, comme l'exige une méthodologie scientifique.

Sur le chantier de S. Andrea della Valle, nous avons commencé par établir une matrice graphique utilisant les données de relevé de la surintendance à l'aide d'une tablette digitalisante et d'"Autocad 10." L'utilisation d'un ordinateur était nécessaire pour faciliter l'enregistrement graphique ultérieur des parties individuelles des monuments.

La seconde phase comprenait la création d'une grille de référence topographique à appliquer sur l'objet, de manière à ce qu'il puisse être divisé en sous-goupes puis en unités individuelles. Cette phase nous a permis de diviser le monument en parties identifiables, comme le montre l'illustration à droite.

Pendant la troisième phase, après les recherches sur le site et des échanges de vues avec les restaurateurs, nous avons tenté d'identifier les principaux termes spécifiques nécessaires pour interpréter l'état de conservation et les traitements à appliquer.

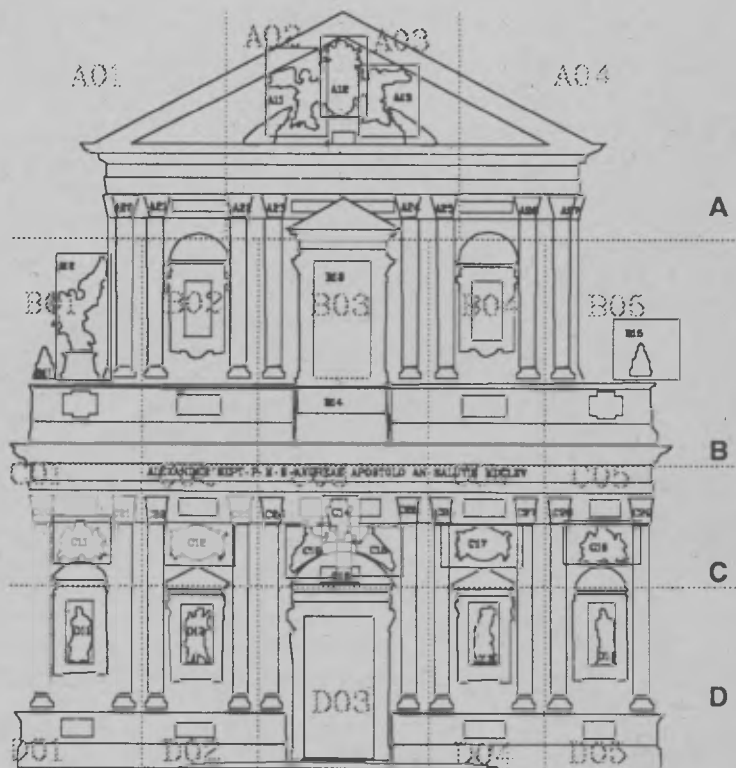
A ce point, la situation évoquait une véritable "Tour de Babel": les restaurateurs ne s'étaient pas mis d'accord sur la majorité des termes employés. Nous avons cependant réussi à établir une courte liste de termes, à l'aide de laquelle nous avons ensuite élaboré les formulaires actuels de documentation du site, un sur l'état de conservation du monument et l'autre sur les traitements appliqués.

Dans la mise au point de ces formulaires, nous nous sommes attachés à simplifier le rapport des détails avec l'ensemble du monument. En outre, il a été demandé à toutes les personnes impliquées de remplir les formulaires à mesure qu'elles intervenaient.

Afin d'archiver les informations recueillies, la section de gestion des données a créé une base de données pour conserver les informations fournies par les formulaires et éventuellement donner un aperçu global du projet de restauration dans son ensemble. Un groupe de travail a été constitué pour poursuivre l'interaction et intensifier cette initiative. Il se compose de spécialistes de la conservation et de la documentation, dont des architectes, des ingénieurs et des restaurateurs de l'ICCROM et de l'ICR.

Les objectifs du groupe peuvent se définir en quelques points fondamentaux, dont le premier est de constituer des lexiques ou glossaires, indispensables au développement d'un langage commun qui servira aux activités de documentation. Les glossaires décriront les matériaux, les différents états de conservation, les altérations et les traitements de conservation, tandis que le lexique sera structuré en fonction des niveaux, des catégories et de l'applicabilité des termes décrits.

Le second objectif est d'établir un système de références croisées pour passer des documents analytiques à la représentation graphique. La



documentation consiste habituellement en une collection de dessins jugés importants par le restaurateur et des séries de documents analytiques distincts (résultats d'analyses de laboratoire, rapports sur des questions spécifiques, etc). Pratiquement toutes les informations recueillies sont importantes du point de vue de la situation topographique de l'objet.

En outre, d'autres aspects opérationnels de la recherche, comme le choix de logiciels peu coûteux et faciles à utiliser, qui pourraient servir de banque de données active pour diverses applications (tel que le glossaire) devraient être étudiés.

Enfin, il est important de noter que les activités de formation des deux institutions tireraient certainement profit d'une standardisation de la terminologie et des procédures méthodologiques de la documentation.

Toute personne souhaitant des renseignements complémentaires sur ce projet est invitée à s'adresser à la section de la gestion des données de l'ICCROM.

La façade de Sant'Andrea della Valle avec une grille de référence pour la documentation.

Service de gestion des données

Jaf Malliet  
Monica Garcia  
Elisabetta Giorgi



# CONFERENCES ET COOPERATION



## Autres organisations

Tout au long de l'année, la collaboration avec diverses autres organisations s'est poursuivie dans le cadre des réunions suivantes:

- Bureau de la convention du patrimoine mondial, Unesco, Paris (A. Tomaszewski, J. Jokilehto)  
Comité de la convention du patrimoine mondial, Banff, Canada (J. Jokilehto)
- Assemblée générale de l'ICOMOS et comité scientifique, Lausanne, Comité de la formation internationale, Sofia, Bulgarie (A. Tomaszewski)
- 9ème Réunion triennale du Comité de l'ICOM pour la conservation, Dresde, Allemagne (A. Tomaszewski, G. de Guichen, S. Inman, G. Krist)
- Comité consultatif *Museum* (G. de Guichen)
- 13ème Congrès international de l'IIC "Cleaning, Retouching and Coatings" à Bruxelles, Belgique (G. Krist)
- 26ème Réunion annuelle des rédacteurs de périodiques des Nations Unies, Rome, siège de la FAO (C. Rockwell)
- Réunion du conseil de direction du CIN, Ottawa, Canada (A. Tomaszewski, J. Malliet)

## Albanie

### 21-22 septembre, Berati

A l'invitation de l'Institut des monuments et de la culture, J. Jokilehto a représenté l'ICCROM et pris la parole au symposium international, *Museum Town of Berati, its Values and Restoration*. Il a été examiné avec les autorités locales la collaboration dans le cadre des programmes de formation ainsi que la coopération technique, et des visites de sites historiques ont été organisées.

## France

### 21-25 avril

J. Malliet a assisté à une réunion organisée par la Commission des communautés européennes concernant le projet NARCISSE (Réseau européen d'échange d'images informatisées entre laboratoires de conservation de musées).

### 19-24 septembre, Strasbourg

M.-C. Uginet a assisté à une réunion d'un groupe de spécialistes sur la coopération de centres de documentation s'occupant du patrimoine (Conseil de l'Europe).

### 14-15 novembre, Strasbourg

A. Tomaszewski a représenté l'ICCROM et pris la parole à une session du Conseil de l'Europe consacrée à la création d'un Comité pour le patrimoine mondial.

## Guatemala

### 18-20 juillet

Carlo Cesari a représenté l'ICCROM au séminaire "La planificación del desarrollo y la conservación de los conjuntos históricos y su medio en Guatemala," organisé par le Ministère de la culture et des sports et l'Ecole d'architecture.

## Italie

### 9-12 avril, Como

A l'invitation du Ministère italien de la culture, J. Jokilehto a participé à un séminaire sur les programmes européens de formation, organisé par les Gouvernements de l'Italie et de l'Allemagne. Il a parlé de la politique de formation de l'ICCROM.

### 25-28 juin, Sardaigne

A. Alva a été coprésident de la table ronde sur *Architettura in Terra: Tipologia Tecnologia Progetto* organisée par l'Université de Cagliari, la Faculté d'ingénierie, l'Institut d'architecture, l'ICCROM, CRATerre, RILEM/CIB et la commune de Quartu Sant'Elena.

## Japon

### 16-25 octobre, Tokyo

A. Tomaszewski et J. Malliet ont fait une visite officielle à l'invitation du Ministère de la culture pour examiner les domaines de coopération avec l'ICCROM.

## Pays-Bas

### 20-24 octobre, Amsterdam

J. Malliet a assisté à une conférence intitulée *Restoration 90-Cultural Heritage in an Aggressive Environment*. Cette réunion bénéficiait du soutien de l'ICCROM.

## Pologne

### 27 septembre-1er octobre

J. Malliet, M. Batini (Université de Rome), M. Ferrara (GESI, Rome) et M. Meyer (BULL, Paris) ont assisté à des réunions en Pologne et Hongrie avec des représentants locaux d'universités (sciences de l'information) et des personnes responsables de la conservation du papier à l'échelon national pour prévoir les modalités de collaboration à une base de données internationales sur l'offre et la demande de formation en conservation du papier. Le financement était assuré par le Conseil de l'Europe, FOR EAST Programme.

## Etats-Unis

### 12-13 février, Los Angeles

J. Jokilehto et J. Malliet ont participé au séminaire *Repair and Strengthening of Historical Monuments in Earthquake Zones*, organisé par le GCI.

### 16-22 février, Los Angeles

G. de Guichen, C. Antomarchi et Robert Ferguson (conférencier à l'ICCROM) ont été invités à prendre part au troisième séminaire organisé par le GCI: *The Teaching of Conservation/Restoration*. Il s'adressait aux directeurs de programmes de formation en Amérique latine.



# COOPERATION TECHNIQUE

## Programme de coopération technique

Le responsabilité de ce service (précédemment appelé Assistance technique) a été confiée à P. Pegazzano en mars. Auparavant, il était dirigé par M. Valys jusqu'à sa démission en février 1989 et par E. Campa à temps partiel.

En 1990, il a été répondu à 66 demandes de livres, instruments et matériel pour une valeur totale de 14 679 dollars E.-U. En outre, le programme d'abonnements, qui s'est sensiblement élargi, a accordé 57 nouveaux abonnements à 30 nouvelles institutions, portant ainsi le nombre total d'abonnements annuels à 348, ce qui représente une dépense globale de 10 938 dollars E.-U.

La possibilité de recevoir régulièrement des périodiques tels *Museum*, *ICOMOS Information*, *Art and Archaeology Technical Abstracts* et *Studies in Conservation* est jugée extrêmement positive par les bénéficiaires. Les réactions des institutions, musées, conservateurs et restaurateurs confirment que le programme répond à un besoin réel dans le monde de la conservation. C'est pourquoi le PCT a renouvelé sa requête auprès du Fonds pour le patrimoine mondial, qui depuis plusieurs années fournit des crédits substantiels.

Les objectifs pour l'avenir visent à intensifier les activités avec le soutien de l'informatisation, qui sera mise en oeuvre en collaboration avec le service de gestion des données. Pour 1991 la priorité est accordée à la révision et à l'élargissement de la bibliographie ainsi qu'à la recherche de fonds extra-budgétaires à l'appui de l'intensification des activités.

## Assistant technique PREMA

Friedrich Zink a développé l'assistance technique et a été sollicité pour répondre à de nombreuses demandes. Il est responsable du Bulletin PREMA, qui pour la première fois contient des articles d'anciens participants à la fois anglophones et francophones.



## Myanmar

Myinkaba, près de Pagan. Dans le Temple de Kubyaukg Gyi, une équipe de l'ICCROM comprenant C. Giantomassi et D. Zari (18-30 mars) et R. Luján (18 novembre-19 décembre) a participé à la restauration des peintures murales représentant l'histoire de Jataka sur les parois nord, sud et ouest.

## Sri Lanka

3 janvier-26 mars. En parallèle avec le projet Unesco du triangle culturel sous les auspices de la Fondation Ford, un projet de conservation de peintures murales associé à une formation sur chantier a été réalisé à Kandy, Dambulla et Polonnaruwa. L'ICCROM a coordonné le projet et pris les dispositions pour permettre à une équipe d'enseignants et de conservateurs extérieurs de travailler avec les autorités locales. Les membres de la mission étaient R. Luján (coordinateur), E. Holford, L. Lazzarini, A. Marcone, S. Roca-Rey et W. Schmid.

## Tanzanie

Zanzibar: 17-25 novembre. A la demande du Programme régional/SADCC pour la conservation du patrimoine culturel (FINNIDA, Ministère de l'environnement, Finlande), J.M. Teutonico s'est rendue en Tanzanie pour

assister au Zanzibar Stonetown Workshop. Des échanges de vues ont eu lieu entre responsables du Stonetown Conservation and Development Authority et du PNUD en ce qui concerne la création d'un module de laboratoire de conservation architecturale à des fins à la fois didactiques et de recherche. Les besoins en matière de formation au niveau de la région, notamment en ce qui concerne les matériaux et systèmes de construction traditionnels, ont également été examinés. On élabore actuellement des propositions concrètes pour le lancement progressif d'activités dans la région SADCC à réaliser avec un financement de la FINNIDA.

## Etats-Unis

Santa Fe, NM: 8-16 décembre. Dans le cadre d'un projet de collaboration avec le Service des parcs nationaux des Etats-Unis, J.M. Teutonico est allée à Santa Fe pour filmer une série de vidéocassettes didactiques illustrant des techniques de laboratoire relatives à l'analyse de matériaux de construction en terre. Le tournage a eu lieu dans le laboratoire de conservation architecturale NPS/Etat de New Mexico installé dans le Musée de New Mexico avec l'assistance de l'ICCROM en 1988. Le projet est financé par diverses fondations d'Amérique du Nord. La phase II est prévue pour l'automne 1991.

Sri Lanka. Chantier de formation à l'Indagala Vihara (Kandy) sur des fragments de peintures murales du 7<sup>ème</sup> siècle.



Cevat Erder (centre).

**Cevat Erder**, directeur honoraire de l'ICCROM, a reçu le titre de Commandeur de l'ordre des arts et des lettres, une des principales distinctions décernées par la République Française. Erder a été récompensé pour sa contribution à l'expansion des arts et des lettres en France et dans le monde.

**Daniel Elie** (ARC83) a été récemment nommé président du Comité national haïtien de l'ICOMOS. Il est actuellement chargé de la restauration de l'ancienne cathédrale de Port-au-Prince et concourt à l'inventaire des monuments et sites de Haïti. Adresse: Institut de Sauvegarde du Patrimoine Culturel, Port-au-Prince, Haïti.

L'architecte **David Leavengood** (ARC81) a fait les grands titres pour ses travaux sur le dépôt de Livingston au Montana (Etats-Unis). Il y a huit ans, le cabinet de Leavengood a entrepris un relevé qui a abouti à ce que le dépôt et une grande partie du quartier commerçant soient inscrits au registre national des sites historiques. Aujourd'hui le dépôt est un musée et le projet est achevé après la réalisation de plusieurs modifications importantes pour rendre le bâtiment conforme aux normes et le renforcer tout en préservant l'intégrité historique de la structure.

**Jean Pierre Pauly** a défendu sa thèse, "Altération de la pierre en oeuvre en relation avec la climatologie et l'architecture: simulation et produits de protection," et obtenu le titre de docteur ingénieur le 14 novembre 1990. On peut le joindre à l'adresse suivante: 3 rue du Maréchal Lyautey, F-33140 Villenave d'Ornon, France.

**Oman: Citadelles entre sable et mer** constitue le premier relevé global des principaux sites historiques du pays. Nouvellement paru, ce premier livre de l'architecte **André Stevens** célèbre le patrimoine architectural d'Oman, accompagnées d'un texte en français, arabe et anglais. L'auteur, qui est un expert de l'Unesco en architecture en terre, a fait de nombreux voyages au cours des vingt dernières années pour étudier le patrimoine architectural de pays en développement. Prix de vente: 66 dollars E.-U. Pour obtenir des renseignements ou un exemplaire de l'ouvrage, s'adresser à Stevens auprès de sa maison d'édition récemment créée: Terra Incognita; Brusselsesteenweg 138, B-3020 Winksele, Belgique.

Félicitations à **Herb Stovel** (SPC82) et à sa femme Meryl, qui ont récemment annoncé la naissance de leur premier enfant, Colin Stovel. Adresse: Institute for Heritage Education, 301 Strathearn Avenue North, Montreal West, Québec, H4X 1Y3 Canada.

Le 18 octobre 1990 a été déclarée "Journée de l'ICCROM" par Garrey Carruthers, gouverneur de l'Etat de New Mexico, en l'honneur de la contribution de l'ICCROM à la conservation de l'architecture en terre dans le monde.

Une nouvelle association, Amici della Rilegatura d'Arte, a été

récemment constituée. Elle est ouverte à toute personne liée par activité professionnelle ou intérêt culturel au monde des livres: bibliophile, libraire, éditeur, restaurateur de bibliothèque et de musée, relieur professionnel, restaurateur de livre, artiste et toute autre personne intéressée même sans expertise particulière. S'adresser à: Fondazione Querini Stampalia, Castello 47778, I-30122 Venise, Italie. Tel.(041) 522.5235; fax (041) 522.4954.

L'association nationale des archives gouvernementales et des administrateurs de l'enregistrement a récemment publié un *Guide and Resources for Archival Strategic Preservation Planning* (GRASP), outil en trois parties destiné à aider les dépositaires d'archives à répondre systématiquement aux besoins en matière de préservation. L'ouvrage comprend un programme d'étude informatisé de questions à choix multiples, un manuel et un volume de 600 pages rassemblant les ressources. GRASP peut être obtenu en prêt auprès des archives d'Etat aux Etats-Unis. Pour l'acheter, s'adresser à: The Society of American Archivists; 600 S. Federal Street; Chicago, IL 60605, Etats-Unis; (312) 922-0140; fax (312) 347-1452.

La Commission américaine sur préservation et accès lance actuellement un projet visant à identifier des rapports potentiellement utiles pour les programmes de préservation dans les bibliothèques et archives. En concertation avec des spécialistes et des chercheurs, la Commission soumettra des rapports pertinents à un comité de professionnels de la préservation représentant divers aspects institutionnels, qui prépareront ensuite et diffuseront des données sur

l'efficacité de la recherche du point de vue des besoins de leurs propres institutions. Des exemplaires gratuits du Directory de mars 1990 peuvent encore être obtenus auprès de la Commission: 1785 Massachusetts Ave, N.W. #313; Washington, DC 20036. Etats-Unis; tel. (202) 483-7474; fax (202) 483-6410.

Une bibliographie de dix pages intitulée *Preventative Conservation in the Tropics* par Claire Gerhard, une étudiante en conservation à l'Université de New York qui vit actuellement au Mozambique, est actuellement disponible. L'ouvrage peut être obtenu auprès de l'Administration Office of the Conservation Center, Institute of Fine Arts, NYU, 14 East 78th Street, New York, NY 10021, Etats-Unis. Le prix est de 2,50\$ par exemplaire, manutention et frais d'envoi compris; les

chèques doivent être libellés à l'ordre de New York University.

Dans le cadre du Comité ICOM de la conservation, il est procédé au rassemblement d'informations sur des problèmes spécifiques de conservation en région tropicale. Prière de contacter: Hector Montenegro, National Center for Conservation and Restoration, Cuba 4th 610 e Sq. Sol y Luz, La Habana Vieja, 10100 Havana, Cuba.

### Nécrologie

**Tomokichi Iwasaki**, ancien directeur du Département de la restauration de l'Institut national de recherche de Tokyo, est décédé. Iwasaki a été membre du Conseil de l'ICCROM pendant six ans et a reçu en 1986 la distinction de l'ICCROM pour sa remarquable contribution tant à l'égard de l'organisation que du monde de la conservation.

**A Pâques 1991, Franco Rigamonti** a succombé aux suites d'une longue maladie. Il a d'abord travaillé en tant que journaliste-photographe puis a été recruté pour des missions photographiques par des institutions telles que l'ICR, l'ISMEO et l'ICCROM, des services publics et des conservateurs privés dans le monde entier. Sa sensibilité à la lumière et à l'espace dans le contexte de la peinture, de la sculpture et de l'architecture était reconnue par les historiens et les restaurateurs, et ses photographies ont été publiées en grand nombre. Depuis 1970, Franco mettait au point un système d'armature pour les toiles et les peintures murales qui apportait une solution judicieuse à de nombreux problèmes de conservation, notamment pour les objets de grande taille. Récemment, Franco dirigeait un atelier de photo participant à des contrats de restauration.

## CALENDRIER

### 1991

Novembre - Avignon, France

#### Les rencontres internationales d'Avignon pour la protection du patrimoine culturel

R.M.G./Patrimoine

Nicole Leroy

B.P. 149

F-84008 Avignon, Cedex, France

3-8 novembre - Honolulu, Etats-Unis

**Joining Hands for Quality Tourism: Interpretation, Preservation and the Travel Industry.** Third Global Congress of Heritage Interpretation International.

Gabe Cherem, Program Chair  
EMU Dept of Geography & Geology  
Ypsilanti, MI 48197, Etats-Unis

14-16 novembre - Bâle, Suisse

#### Theory - Practice - Dilemma:

Conference on the History of Art Restoration, Part II

Doris Steinmann-Hälg

Secretary SCR

Birchstrasse 33

CH-8472 Seuzach, Suisse

18-20 novembre - Ferrare, Italie

**Education and Training in Conservation at an International Level: Past Experiences and Future Needs.** ICCROM, ICOM-CC-TCR, ICOM-ICTOP, ICOMOS-CIF (seulement sur invitation.)

ICCROM, Via di S. Michele 13,  
I-00153 Rome, Italie

18-19 novembre - San Francisco, Etats-Unis

#### The Seismic Retrofit of Historic Buildings

David W. Look

Chief, Preservation Assistance Branch

Division of National Register Programs

NPS Western Region

600 Harrison Street, Suite 600

San Francisco, CA, Etats-Unis

19-21 novembre - Genève, Suisse

#### Second International Symposium for the Conservation of Monuments in the Mediterranean Basin

Danielle Decrouez,

Muséum d'Histoire naturelle,

Route de Malagnou, C.P. 434,

CH-1121 Genève 6, Suisse

---

## 1992

---

28 mars-4 avril - Puerto Plata,  
République dominicaine

### Surface Cleaning Seminar

American Conservation Consortium,  
Ltd.  
85 North Road  
Fremont, NH 03044, Etats-Unis

Avril - Cambridge, Royaume-Uni

### International Conference for Built Environment Education in Schools (5-18 years)

Nigel Frost, Conference Director  
The Building Experiences Trust  
c/o The RIBA, 66 Portland Place  
Londres W1N 4AD, Royaume-Uni

1-4 avril - Manchester, Royaume-Uni

### Third Conference of the Institute of Paper Conservation. (Albums and Sketchbooks, Sizing and Resizing, 19th-century Works of Art, Studies in Book Conservation and Scientific Papers.)

IPC Conference Secretariat  
Millstream Europe Ltd, South Harting,  
Petersfield, Hampshire, GU31 5LF,  
Royaume-Uni

2-6 avril - Paris, France

### Master Art: Salon de la conserva- tion et de la restauration des oeuvres d'art et du patrimoine

Comité des Expositions de Paris,  
B.P 317,  
F-92107 Boulogne Cedex, France

6-10 avril - Windermere, Cumbria,  
Royaume-Uni

### The Imperfect Image: Photographs, their Past, Present and Future

Conference Convenor,  
Centre for Photographic Conservation,  
233 Stanstead Road, Forest Hill,  
London SE23 1HU, Royaume-Uni

10-15 mai - Madrid, Espagne

### Preservation and Conservation of Natural History Collections.

National Museum of Natural Sciences.

Julio Gisbert / Fernando Palacios,  
Comité Local SPNHC,  
Museo Nacional de Ciencias  
Naturales, J. Gutierrez Abascal, 2,  
28006 Madrid, Spain

15-18 juin - Lisbonne, Portugal

### 7th International Congress on Deterioration and Conservation of Stone

J. Delgado Rodrigues,  
LNEC - Av. Brasil, 101,  
P-1799 Lisbonne Codex, Portugal

13-18 juillet - Canaries, Espagne

### International Congress on Restora- tion of the Architectural Heritage and Building (Canarias '92).

Prof. Miguel Angel Fernandez Matran,  
Calle Maya, 21, 38202 La Laguna  
(Tenerife), Islas Canarias, Espagne

8-13 septembre - Madrid, Espagne

### 14th International Congress of the International Institute for Conservation of Historic and Artistic Works: 'Conser- vation of the Iberian and Latin American Cultural Heritage'

Perry Smith,  
IIC, 6 Buckingham Street,  
London WC2N 6BA, Royaume-Uni

Septembre - Genève, Suisse

### Education and Culture. International conference.

Studies Unit  
International Bureau of Education  
P.O. Box 199  
CH-1211 Genève 20, Suisse

19-26 septembre - Québec, Canada

### ICOM '92. XVIe Conférence général du Conseil international des musées.

#### Musées: y a-t-il des limites?

ICOM '92, 60 rue Marché-Champlain,  
Québec G1K 8R1, Canada

Octobre - Siena, Italie

### 3rd International Conference on Non-destructive Testing, Microanalytical Methods and Environmental Studies in the Conservation of Works of Art

Associazione Italiana Prove  
non Distruttive (AIPnD),  
Via A. Foresti, 5,  
I-25126 Brescia, Italie

12-13 novembre - Washington, DC,  
Etats-Unis

### Silk. 11th conference of Harpers Ferry Regional Textile Group. Call for papers.

Fonda Thomsen  
Textile Preservation Associates  
P.O. Box 606  
Sharpsburg, MD 21782, Etats-Unis





## MEDIA SAVE ART 91

Après plus de deux années d'efforts promotionnels et organisationnels déployés par l'ICCROM, l'idée de mobiliser les médias en faveur de la protection du patrimoine culturel s'est finalement matérialisée du 17 au 26 juin 1991 par une manifestation appelée Media Save Art 91. Ce projet était encouragé par le Ministère italien des biens culturels, approuvé par la Présidence du Conseil des ministres (Italie) en juin 1989 et appuyé par une résolution de la 25<sup>ème</sup> Conférence générale de l'Unesco en octobre 1989.

Pourquoi associer les médias et le public à la protection du patrimoine? Parce que la détérioration de notre patrimoine culturel, tant meuble qu'immeuble, a atteint un point qui ne peut plus être ignoré. Peintures, sculptures, bibliothèques, archives et musées, ainsi que bâtiments, monuments, sites historiques et archéologiques sont menacés. S'il est peut-être possible de remédier un jour aux dommages écologiques provoqués par l'homme sur l'environnement, il semblerait que la détérioration du patrimoine culturel soit un processus irréversible, conduisant en dernier lieu à la perte de nos biens culturels. La survie de ce patrimoine ne dépend plus uniquement des organes officiels mais du soutien public. Le monde des médias et le monde de la protection du patrimoine culturel doivent s'associer au débat et à l'action.

Des chiffres partiels sont présentés ci-après.

1 300 participants  
180 journalistes accrédités  
10 heures de télévision en direct  
12 débats publics associant plus de 100 personnalités du monde de la politique, des sciences, de l'industrie, des médias, de la

conservation  
11 ministres (6 italiens et 5 étrangers) assistant à 5 concours avec 60 000\$ en prix pour les meilleurs travaux concernant la protection du patrimoine

- Cinéma et vidéo(ensemble): 265 oeuvres soumises; 104 retenues en sélection finale provenant de 32 pays
- Presse: 360 articles soumis; 164 retenus
- Matériel visuel: 62 affiches de 19 pays
- Bailleurs de fonds: 20 entreprises qui ont contribué à la protection d'une oeuvre associée à des campagnes d'information

Quatre expositions, dont une sur la technologie de la conservation (au Palazzo delle Esposizioni), une produite par l'ICR sur la protection et la conservation et une réalisée par 350 écoles italiennes (plus de 0,5 km de panneaux).

Cinq soirées, la dernière étant un gala à la Villa Massimo ou a eu lieu l'annonce des gagnants. Les premiers prix ont été attribués comme suit:

- Presse: Laura Lilli (La Repubblica) pour une série d'articles; Souren Melikian (International Herald Tribune) pour une série d'articles;
- Documentation visuelle: Affiche "International Museum Day" publiée par Museum Documentation Centre (Zagreb, Croatie, Yougoslavie); Multivision "Anima, Vagula, Blandula" par Roberto Creton
- Bailleurs de fonds: Daimler Benz pour le projet "Troia"; Banca Popolare dell'Etruria e del Lazio pour la restauration des fresques de Piero della Francesca
- Cinéma: "Save the Old City of Sana'a" réalisé par Shabbir Siddique



- TV: "La Creazione dell'Uomo" réalisé par Anna Zanoli

Personne ne pensait que cette initiative ferait boule de neige comme elle l'a fait, mais l'ICCROM n'en était pas le seul responsable. La participation du département de l'information et de l'édition de la Présidence du Conseil des ministres italiens a joué un rôle décisif dans le succès de l'opération, ainsi que celle du groupe de l'IRI, le premier holding européen. Le soutien de huit ministères italiens, de l'Unesco, du Fonds international pour la promotion de la culture et de la CEE a été vital.

Media Save Art a réuni divers groupes, chacun concerné par la protection du patrimoine sous différentes perspectives. Inspirés par le superbe cadre de l'ancien Hospice San Michele, ces mondes ont eu une interaction bénéfique et souhaite que l'expérience se renouvelle, ce qui se fera en 1992 et 1993. Il y aura donc un deuxième concours et les contributions de tous ceux qui sont engagés professionnellement dans la protection du patrimoine sont les bien venues.

"Culture hier, rebut aujourd'hui," une des 350 affiches présentées par les écoles italiennes.

Bailleurs de fonds  
Media Save Art  
ACRI  
Cartiere Miliani Fabriano  
ISMES  
Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato  
Philip Morris  
Pubitalia 80  
Sigma Plus

*Cette Chronique est publiée en français et en anglais par  
le Centre international d'études pour la conservation et la restauration  
des biens culturels (ICCROM), 13 Via di San Michele, I-00153 Rome RM, Italie.*

*Rédactrice: Cynthia Rockwell.*

*Rédactrice adjoint: Kim Dalinka*

*Traduction et rédaction de l'édition française: Alice Bertin Quaix, Marianne Doeff.*

*Couverture: l'église de Notre Dame à Cracovie, détail d'une oeuvre de Stanislaw Wyspianski (1869-1907)*

*Maquette: Studio PAGE*

*Imprimé en Italie - Sintesi Grafica*

ISSN 0258-0810

ISBN 92-9077-099-6

**100% papier recyclé**